

Das Pädagogische Zentrum e.V. in Bremerhaven hat die in dieser Broschüre gesammelten Informationen mit Sorgfalt zusammengetragen und stellt diese nach bestem Wissen und Gewissen zur Verfügung. Das Pädagogische Zentrum übernimmt keine Haftung für die Richtigkeit der Informationen. Zusätzlich ist das Pädagogische Zentrum nicht haftbar für Rückschlüsse zu machen, die aus diesen Informationen gezogen werden könnten.

不来梅港教育中心精心编辑的这本册子收集了许多详细资料，以提供最好的信息服务。该教育中心不承担保证信息精确性的责任。此外，对于根据本册信息所做的推断，该教育中心也不承担保证其精确性的责任。

Länderbroschüre VR China “中华人民共和国”手册



ERF-Projekt **KOMPASS**

Hilfestellung für rückkehrwillige Chinesen

ERF-项目 **KOMPASS**

对自愿回国的中国人的帮助指南

Inhaltsverzeichnis (目录)	
I. ALLGEMEINE INFORMATIONEN (一般信息)	
1.1. Überblick (概况)	-----S.05(第05页)
II. Gesundheitswesen (卫生事业)	
2.1. Krankenversicherung (医疗保险)	-----S.05 (第05页)
2.2. Krankenhäuser und medizinische Einrichtungen (医院和医疗设施)	-----S.07 (第07页)
2.3. Verfügbarkeit von Medikamenten (药品供应)	-----S.08 (第08页)
2.4. Aids und Hepatitis (艾滋病和乙型肝炎)	-----S.08 (第08页)
III. WOHNUNGSMARKT (住房市场)	
3.1. Allgemeine Beschreibung der Wohnsituation (住房 概况)	-----S.09 (第09页)
3.2. Voraussetzungen für den Kauf/ die Miete von Wohnungen (租房和买房的前提条件)	-----S.09 (第09页)
3.2.1. Kauf von Immobilieneigentum (从地产代理商处买房)	-----S.09 (第09页)
3.2.2. Miete (租房)	-----S.09 (第09页)
3.2.3. Verfügbarkeit von Immobilien (房地产的供应)	-----S.10 (第10页)
IV. BILDUNGS – UND ERZIEHUNGSSYSTEM (教育系统)	
4.1. Allgemeine Beschreibung des Bildungssystem (教育系统概况)	-----S.10 (第10页)
4.2. Vorschulerziehung (学龄前教育)	-----S.13 (第13页)
4.3. Grundschulernziehung (小学教育)	-----S.13 (第13页)
4.4. Untere und Obere Sekundarstufe (初中和高中)	-----S.13 (第13页)
4.5. Berufliche Ausbildung (职业培训机会)	-----S.14 (第14页)
4.6. Universitäten (大学)	-----S.14(第14页)
V. ARBEITSMARKT (劳工市场)	
5.1. Allgemeine Informationen zum Arbeitsmarkt (劳工市场概况)	-----S.16(第16页)
5.2. Voraussetzungen zum Arbeitsmarkt (进入劳工市场的前提条件)	-----S.17 (第17页)
5.3. Internet-Jobbörsen in der VR China (网上寻职)	-----S.18 (第18页)
5.3.1. Chinesischsprachige Jobbörsen (中文求职网):	-----S.19 (第19页)
5.3.2. Englischsprachige Jobbörsen (英文求职网):	-----S.19 (第19页)
5.3.3. Deutschsprachige Jobbörsen (德文求职网):	-----S.19 (第19页)
5.4. Jobführer nach Regionen (各地区工作指南)	-----S.20 (第20页)

5.4.1. Südchina (中国南东部)	-----S.20 (第20页)
5.4.2. Ostchina (中国东部)	-----S.21 (第21页)
5.4.3. Westchina (中国西部)	-----S.22 (第22页)
5.4.4. Zentralchina (中国北部和东北部)	-----S.22 (第22页)
5.4.5. Nord- und Nordostchina (中国北部和东北部)	-----S.22 (第22页)
5.4.6. Regierungsunmittelbare Städte (直辖市)	-----S.23 (第23页)
5.4.6.1. Shanghai (上海)	-----S.23(第23页)
5.4.6.2. Beijing (北京)	-----S.24 (第24页)
5.4.6.3. Tianjin (天津)	-----S.25 (第25页)
5.4.6.4. Chungqing (重庆)	-----S.25 (第25页)
VI. DAS SOZIALVERSICHERUNGSSYSTEM (中国的社会保障制度)	
6.1. Im Allgemeinen (一般信息)	-----S.25 (第25页)
6.2. Arbeitslosenhilfe (失业帮助)	-----S.26 (第26页)
6.3. Rentensystem (退休制度)	-----S.26 (第26页)
VII. INFRASTRUKTUR (基础设施)	
7.1. öffentliches Transportsystem (公共交通)	-----S.27 (第27页)
7.2. Autoverkehr – Führerschein (汽车交通 — 驾照)	-----S.27 (第27页)
7.3. Schienennetz (铁路网)	-----S.27 (第27页)
7.4. Nationale und Internationale Flüge (国内和国际航空)	-----S.28 (第28页)
7.5. Post (邮政)	-----S.30 (第30页)
VIII. TELEKOMMUNIKATION (电信)	
8.1. Telefongespräche (national/international) 国内/国际电话通讯	-----S.31 (第31页)
8.2. Mobiltelefone (移动电话)	-----S.31 (第31页)
8.3. Telefonkarten (电话卡)	-----S.31 (第31页)
8.4. Internet (互联网)	-----S.32 (第32页)
IX. WÄHRUNG UND BANKENSYSTEM DER VR CHINA (中国的货币和银行体系)	
9.1. Währung (中国的货币)	-----S.32 (第32页)
9.2. Wechselkurse (汇率)	-----S.32 (第32页)
9.3. Bankensystem und Banken (银行系统)	-----S.33 (第33页)
9.4. Kreditkarten (信用卡)	-----S.34 (第34页)
X. KONTAKTSTELLEN IN DER VR CHINA UND DEUTSCHLAND	

(组织在中国的联系方式)	
10.1. Kontaktdaten von NROs in China (非政府组织在中国的联系方式)	-----S.34 (第34页)
10.2. Kontaktdaten von internationalen Organisationen (国际组织的联系信息)	-----S.35 (第35页)
10.3. Diplomatische und konsularische Vertretungen der Volksrepublik China in Deutschland (中国驻德使领馆)	-----S.40 (第40页)
10.4. Mobilitätsberater der Bundesagentur für Arbeit (联邦劳动局驻各 地的咨询人员)	-----S.44(第44页)
10.5. Deutsche Botschaften und Konsulate in der VR China (中国驻德使领馆)	-----S.48 (第48页)
10.6. Finanzielle Förderung für rückkehrwillige Chinesen (对自愿回国的中国人的经济帮助)	-----S.50(第50页)
XI. INTERESSANTE WEBSEITEN (相关网站)	
11.1. Zeitschriften (中文报纸)	-----S. 51 (第51页)
11.2. Webseiten (Geographie, Landeskunde, Kultur) 相关网站	-----S. 52 (第52页)
XII. Namen, Begriffe, Abkürzungen und Anlaufstellen in Deutschland (名称, 术语, 缩写, 及有用的网站)	-----S.53 (第53页)
XIII. Literaturverzeichnis (参考文献)	----- S.58 (第58页)

I. Allgemeine Informationen (一般信息)

1. Überblick (概况)

Bevölkerung: 1,330 Mrd. (Juli 2008) 人口: 13亿3千万 (2008年7月)

Sprache: Hochchinesisch (Putonghua bzw. Guoyu) ist die offizielle Amtssprache. Minderheiten in der VR China werden dazu angehalten, diese zu lernen. In Minderheitengebieten ist der Gebrauch von anderen Sprachen als Hochchinesisch gestattet.

语言: 官方语言是普通话(或国语)。少数民族受督促、鼓励学习普通话。在少数民族地区也允许使用除普通话以外的少数民族语言。

Zeitzone: UTC + 8 = MEZ + 7 世界协调时间(格林威治时间) + 8 = 欧洲中部时间 + 7
Obwohl sich das Land über mehrere Zeitzonen erstreckt, gilt überall dieselbe Zeit. 虽然中国跨越多个时区, 但是全国用统一时间。

Klima: Es gibt in der VR China 18 verschiedene Klimazonen: Im Norden und Nordosten herrscht ausgeprägtes Kontinentalklima mit sehr kalten Wintern und sehr heißen Sommern. Im Süden ist das Klima hingegen subtropisch bis tropisch.

气候: 中国有18个不同气候带: 北部和东北部是明显的大陆性气候, 那里冬季非常寒冷, 夏季非常炎热; 南方气候属亚热带和热带。

Bekleidung: Es gibt keinerlei staatliche Bekleidungsvorschriften.
服饰: 没有政府性的着装规定。

Währung: Renminbi (RMB): 9,99 Yuan entsprechen 1,00 € (13.10.09)
货币: 人民币(元): 1.00欧元 = 9.99元 (2009年10月13日)

Elektrizität: 220 Volt 电压: 220伏特

Internet-TL: cn 互联网后缀: cn

Telefonvorwahl: + 86 国际电话代码: +86

Telefonnummern für den Notfall (紧急电话号):

- Notarzt: 120
- Polizei: 110
- Feuerwehr: 119
- Internationaler SOS: 65903419
- 紧急医疗服务: 120
- 警察: 110
- 消防: 119
- 国际SOS救援中心: 6590 3419

Maße und Gewichte (度量衡):

Das metrische System ist in der VR China offiziell gültig. Einige chinesische Maßeinheiten sind im Alltag immer noch im Gebrauch

(中国官方度量衡系统采用米制，日常生活中也仍使用传统的度量衡制):

Längenmaße (长度):

1 cun = 3,30 cm	1寸 =	3.30厘米
1 chi = 33,33 cm	1尺 =	33.33厘米
1 li = 575-671m (=1 chinesische Meile)	1里 =	575-671米 (=1 “中国里”)

Flächenmaße (面积):

1 mu = 0,066 ha	1亩 =	0.066公顷
1 qing = 6,66 ha	1顷 =	6.66公顷

II. Gesundheitswesen (卫生事业)

2.1 Krankenversicherung in der VR China (中国的医疗保险制度)

In der VR China müssen Arbeitgeber und Arbeitnehmer einen beträchtlichen Teil der entstehenden Pflegekosten gemeinsam tragen. Arbeitgeber müssen generell 6% des Gehalts ihrer Angestellten an Krankenversicherungsbeiträgen abführen, während der Selbstkostenanteil bei Angestellten bei 2% liegt. Die Arbeitgeberbeiträge sind zweigeteilt: Ein Teil geht auf das persönliche Versicherungskonto des Arbeitnehmers, der andere in einen für die Allgemeinheit bestimmten Fonds. Jede Provinzregierung setzt dabei einen Mindest- und Maximalbeitrag fest.

在中国，雇主和雇员必须分担所须的医疗保险费用。雇主一般须支付雇员工资的6%，用于雇员的健康保险，而雇员自己支付工资的2%。雇主需要两方面交钱：一是向雇员的个人保险账户，一是向公共基金管理组织。各省自己规定缴纳的最低和最高限度。

Zum gegenwärtigen Zeitpunkt sind Arbeitgeber als auch Arbeitnehmer verpflichtet, in das öffentliche Gesundheitssystem einzuzahlen. Die Regierung ermutigt seine Bürger aber auch, private Versicherungen abzuschließen. Bis 2010 sollen 80 Prozent der Gesamtbevölkerung in der VR China über einen Versicherungsschutz verfügen. Insgesamt sind jedoch nur 50 % der städtischen Bevölkerung krankenversichert; die ländliche Bevölkerung, circa 70 Prozent der Bevölkerung, mit einem Anteil von nur 10 %.

目前，雇主和雇员有义务向公共医疗系统缴纳费用。政府也鼓励公民购买私人医疗保险。到2010年80%的中国人将有医保，而目前只有50%的城镇人口和10%的农村人口（约占总人口的70%）有医疗保险。

Private Krankenversicherungen (Kontakt Daten) 私人医疗保险 (联系方式)

Allianz SE, Telefon : 021 6165 3688 http://www.allianz.com.cn	安联控股公司, 电话: 021 6165 3688 http://www.allianz.com.cn/zdal
American International Assurance Co. Ltd.: Telefon: (8610) 6655 5889 ; www.aigchina.com	美国友邦保险有限公司, 电话: (8610) 6655 5889; http://www.aigchina.com
AXA Asia Pacific Holdings Ltd: Telefon: 010 6500 7393; http://www.axa-chinaregion.com	AXA亚太公司区控股公司, 电话: (8621) 58792288 http://www.axa-chinaregion.com
ING General Insurance International Ltd.: Telefon: 0411 2530 881; www.ing-cap.com.cn	首创安泰人寿北京分公司; 电话: 400 816 1688; http://www.ing-cap.com.cn
LAMP Insurance Co Ltd.: Telefon: +44 (0) 1444 444955; www.lampinsurance.com	LAMP Insurance Co Ltd.: 电话: +44 (0) 1444 444955; www.lampinsurance.com
New York Life Insurance Worldwide Ltd.: Telefon: 800 829 5882; http://www.picc.com.cn http://www.haiernewyorklife.com.cn	海尔纽约人寿 保险有限公司 电话: 800-820-5882; 400-820-5882 http://www.haiernewyorklife.com.cn
PICC Property and Casualty Company Ltd.: Telefon: 010 6315 6688; www.picc.com.cn	中国人民保险集团股份有限公司, 电话: 010 6315 6688; http://www.picc.com.cn
Royal & Sun Alliance Insurance Ltd., Shanghai: Telefon: 021 6841 1999; http://www.royalsunalliance.com.cn	英国RSA保险集团, 电话: 021 6841 1999; http://www.royalsunalliance.com.cn

2.2. Krankenhäuser und medizinische Einrichtungen (医院和医疗设施)

Fast sämtliche Krankenhäuser in der VR China sind in staatlicher Hand und werden von ihm auch kontrolliert, obwohl es mittlerweile auch einige Privatkliniken im Rahmen von Jointventures gibt. Die in Rechnung gestellten Behandlungskosten können von Provinz zu Provinz aber auch innerhalb einer Stadt stark variieren.

在中国, 几乎所有医院都属国有并由国家管理, 但是目前也有一些中外合资的私人诊所。医疗费用各省都不相同, 即便同一城市的不同医院也可能大不一样。

Alle chinesischen Krankenhäuser und ihre Adressen werden aufgeführt unter:

中国网络信息中心: www.china.org.cn/english/travel/41850.html

Vor jeder medizinischen Behandlung muss man sich im Krankenhaus registrieren lassen. Die erhobenen Gebühren sind mit 1-5 ¥ RMB (€ 0,09-0,49) sehr niedrig. Für jede Konsultation eines Spezialisten, jede Behandlung und auch Medikamente muss jedoch vorher extra gezahlt werden.

在医院就诊之前必须先挂号, 挂号费很低, 大约1至5元 (0.09-0.49欧元)。专家门诊及治疗的费用和药物须事先额外支付

2.3. Verfügbarkeit von Medikamenten (药品供应)

Die VR China produziert die meisten Medikamente selbst. In Allgemeinen sind alle Medikamente erhältlich. Nur bei sehr speziellen Medikamenten sollte man sich vorher erkundigen, ob sie in ausreichenden Mengen in den Apotheken erhältlich sind. Anfragen kann man an das chinesische Rote Kreuz (中国红十字会) richten.

中国的药品主要是自行生产，通常可以买到所有的药品。一些非常特殊的药品需要事先问询，是否药店有足够的供应，通常可以向中国红十字会询问。

Dongcheng District, Xinqiao Santiao Road No. 8, Beijing 100007	地址：北京市东城区北新桥三条8号 邮政编码：100007
Tel.: (8610) 84025890	电话：(8610) 84025890
Fax.: (8610) 64 06 0566	传真：(8610) 64 06 0566
E-Mail: zhbgs@redcross.cn	电子邮件: zhbgs@redcross.org.cn
Webseite: www.redcross.org.cn	网页: www.redcross.org.cn

2.4. Aids und Hepatitis B (艾滋病和乙型肝炎)

Das AIDS Problem in China ist sehr ernst. Nach Angaben der Regierung und UNAIDS im Januar 2005 gab es 650.000 Personen mit einer HIV-Infektion. Sexualaufklärung in der Öffentlichkeit und in Schulen findet nur ungenügend statt. Nach einer im Jahre 2005 durchgeführten Studie wissen nur 20 % der Bevölkerung, dass diese Krankheit durch Sexualkontakte übertragen werden kann.

中国的艾滋病问题非常严重。根据政府和联合国艾滋病规划署2005年1月的统计，中国约有65万艾滋病感染病例。在学校和公众中进行的性教育非常有限。2005年的一项研究表明，只有20%的人口知道这种疾病可以通过性接触传播。

Die Volksrepublik hat eine der höchsten Hepatitis-B-Infektionsraten der Welt. Ein Drittel aller weltweiten Ansteckungen geschehen auf dem chinesischen Festland. Alle Reisenden nach China sollten sich vor Reiseantritt gegen Hepatitis A und -B impfen lassen.

中国是世界上乙型肝炎感染率最高的国家之一，全球三分之一的感染发生在中国大陆，所有游客在进入中国前应接种甲肝和乙肝的疫苗。

Nähere reisemedizinische Informationen findet man unter [关于更多的旅行医疗信息可查阅](#):

Fit-for-Travel - Reisemedizinische Infos 健康旅游网	http://www.fit-for-travel.de/index.jsp
U.S. Center for Infectious Diseases (inzwischen unbenannt in NCID - 'The National Center for Infectious Diseases') 美国传染病中心目前更名为NCID – “国家传染病中心”)	http://www.cdc.gov/ncidod/

III. WOHNUNGSMARKT (住房市场)

3.1. Allgemeine Beschreibung der Wohnsituation (住房概况)

Grundsätzlich steht in Peking und im übrigen Land genügend Wohnraum zur Verfügung. Die Kosten, Wohnraum käuflich zu erwerben oder zu mieten, sind je nach Lage der Unterkunft unterschiedlich. Subventioniertes Wohnen gibt es ausschließlich für Regierungsangestellte. Andere Personengruppen können gegebenenfalls auf einen Wohnkredit zurückgreifen. Es gibt außer den örtlichen Hotels keine speziellen Unterkünfte für Immigranten.

基本上北京和全国其他地方都有足够的房源。买房和租房的价格各地不同。平价房只为政府雇员提供，其他群体可以依靠房屋贷款。除了当地酒店，没有为移民提供的特殊住所。

3.2. Voraussetzungen für den Kauf / die Miete von Immobilien (买房和租房的前提条件)

3.2.1. Kauf von Immobilieneigentum (从地产代理商处买房)

Es ist Chinesen und ausländischen Staatsbürgern gestattet, privates Eigentum käuflich zu erwerben. Immobilienagenturen sind beim Kauf von Wohneigentum behilflich. Die Höhe des Kredits richtet sich nach der jeweiligen finanziellen Sicherheit des Antragstellers. Der private Bankensektor expandiert, wodurch Kredite leichter zugänglich gemacht werden.

中国公民和外国公民都可购买房屋作为私有财产。地产代理商可协助购买住宅物业，贷款的数额取决于申请人的财产保障。私营银行的兴起使房屋贷款变得相对容易。

3.2.2. Miete (租房)

Formalitäten im Zusammenhang mit der Miete eines Appartements. Folgende Voraussetzungen müssen bei der Unterzeichnung des Mietvertrages erfüllt sein:

- 与租房相关的手续，签订租赁协议须满足下列条件： gültiger Personalausweis (有效身份证)
- die Höhe der Kaution beruht auf Verhandlungen und ist daher variabel (一定数额的押金，具体数额由双方商定，因此没有定数)。

3.2.3. Verfügbarkeit von Immobilien (房地产的供应)

Es gibt in der VR China viele private und staatliche Immobilienagenturen. Rückkehrer sollten sich daher an Agenturen wenden, die für das Gebiet zuständig sind in das die betreffende Person ziehen möchte.

目前中国有很多私人 and 国家的地产商，回国人员须与负责该地区的房地产代理联系。

Eine Liste mit Adressen von Immobilienagenturen gibt es unter folgenden Links:
房地产代理商和他们的地址见以下链接:

„Century 21“: <http://www.century21cn.com>

„That's Beijing“: <http://www.thatsbj.com>

„Centanet“: <http://www.centanet.com>

Peking: Hier liegt die durchschnittliche Monatsmiete für eine möblierte 2-Zimmer-Wohnung in guter Wohnlage bei ca. 2000,00 ¥ RMB (€ 198,82). Über Miete und Kautions kann mit dem Vermieter verhandelt werden.

北京：在高档住宅区，一套两室公寓的平均租金大约是每月1800元，租金和押金可与房东商谈。

Andere Großstädte (其他大城市):

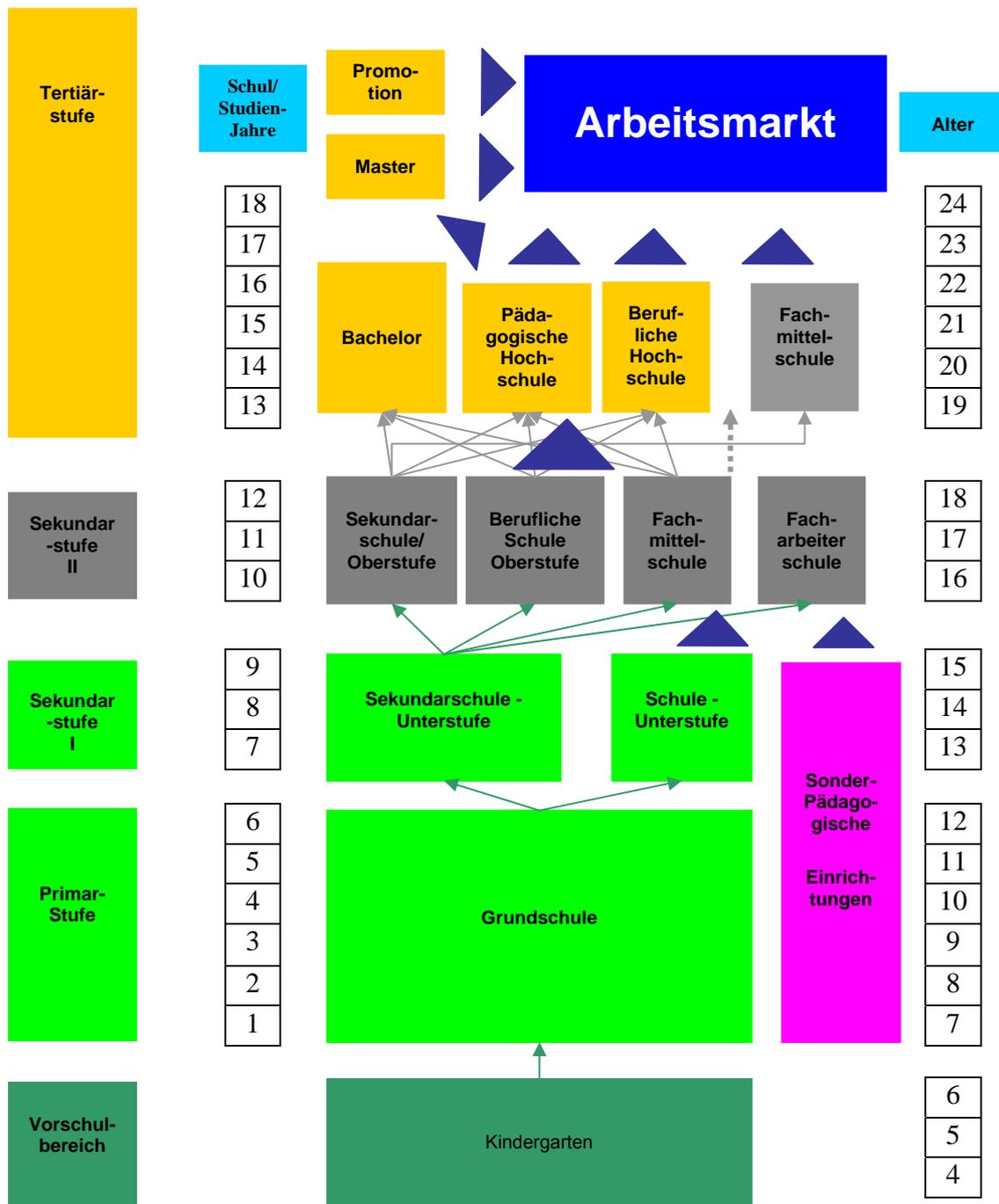
In größeren chinesischen Städten wie Kanton, Chengdu und Schanghai beträgt die durchschnittliche Miete für eine 2-Zimmer-Wohnung ca. 1800,00 ¥ RMB (€ 178,95) im Monat. Außerhalb der Stadtzentren sind auch günstigere Mietpreise zu bekommen.

在主要的大城市，如广州、成都和上海，一套两室公寓的平均租金大约是每月1800元，在离市中心较远的地方可以找到租金便宜的房子。

IV. Bildungs- und Erziehungssystem (教育系统)

4.1. Allgemeine Beschreibung des Bildungssystem (教育系统概况)

In der VR China gibt es seit 1986 eine 9-jährige Schulpflicht. Diese konnte bisher noch nicht im ganzen Land durchgesetzt werden. Die allgemeine Schulpflicht beinhaltet Kindergarten, Grund-, Mittel- und Oberschule. Offiziell ist der Schulbesuch kostenlos; doch werden je nach Region Schulgebühren erhoben, die von 10 ¥ RMB (€0,99) bis 1000-2000 RMB ¥ (€ 99,42 -198,84) pro Jahr variieren können. In den kommenden 5 Jahren soll im ganzen Land eine einheitliche Grundgebühr eingeführt werden, um so zu versuchen, den freien Schulbesuch für 150 Millionen Schulkinder in den unterentwickelten ländlichen Regionen auszuweiten.



Die Klassengrößen in der Grund- und Mittelschule sind, auf deutsche Verhältnisse bezogen, mit bis zu 60 Schülern sehr groß.

自1986年起，中国实行九年制义务教育，但至今仍未能在全国实施。义务教育包括幼儿园、小学、初中和高中。按官方规定，义务教育是免费的；但是，各地根据实际情况收取教育费用，约在每年10元（1欧元）至1000-2000元人民币（100-200欧元）。在未来5年，将通过在全国实行统一收费的办法，使1.5亿贫困农村地区的失学儿童受到免费教育。中小学班级比德国都大得多，每班学生人数将近60人。



4.2. Vorschulerziehung (学齡前教育)

Die Vorschulerziehung ist nicht gesetzlich vorgeschrieben und war bis in die 1990er Jahre nicht sehr verbreitet. Inzwischen schicken immer mehr Eltern ihre Kinder in den Kindergarten, vorausgesetzt sie können es sich leisten. Kindergartenerziehung beginnt im Alter von 3 Jahren oder manchmal noch früher und dauert 3 Jahre. Auf dem Lande ohne jede Kindergarteneinrichtung wird meistens eine einjährige Vorschulklasse eingerichtet. Eltern können sich entscheiden zwischen einer ganz- oder halbtägigen Betreuung. Unterrichtsinhalte sind Sport, Sprachunterricht, Grundkenntnisse der Mathematik, der Musik und des Lesens und Schreibens.

学齡前教育并不是法律规定的，直到20世纪90年代还并不十分普遍。近几年，越来越多的家长把孩子送到幼儿园，只要他们负担得起所需费用。幼儿园教育从3岁或稍微早一点开始，为期3年。在没有幼儿园教育的农村地区通常设置为期一年的学前班，家长可以选择全天或半天的入托，教学内容是体育、语言和简单的数学、音乐、阅读与写字。

4.3. Grundschulerziehung (小学教育)

Die meisten Kinder gehen mit 6 Jahren in die Grundschule. In manchen ländlichen Gebieten erst mit 7 Jahren. Der Besuch der Grundschule dauert üblicherweise 6 Jahre. Im Allgemeinen wird das Schuljahr in 2 Halbjahre unterteilt mit 36 Unterrichtswochen, 13-wöchigen Ferien und einer Woche in Reserve. Chinesisch- und Mathematikunterricht sind obligatorisch. Viele Grundschulen bieten Englischunterricht ab dem 3. Schuljahr an. Andere Fächer sind Physik, Biologie, Chemie, Geschichte, Geographie und Staatsbürgerkunde. Nach einer Abschlussprüfung kommt der Schüler auf die Mittelschule.

大多数孩子6岁上小学。一些农村地区，7岁开始上小学。小学通常上6年，一个学年一般分为2个学期，一年教学共36个星期，假期13个星期，1个星期自由安排。语文和数学是必修课。许多小学从3年级起开设英语。其他科目有物理、生物、化学、历史、地理和公民教育。毕业考试之后，学生进入中学阶段。

4.4. Untere und obere Sekundarstufe (初中和高中)

Die Mittelschule ist unterteilt in eine dreijährige Unter- und dreijährige Oberstufe. Ein Schuljahr wird eingeteilt in 2 Halbjahre und dauert insgesamt 39 Wochen mit 12 Wochen Ferien und 1 Woche in Reserve. Englisch und Mathematik sind ab der Unterstufe Pflichtfächer. Unterrichtsfächer sind Chemie, Physik, Biologie, Geographie und eine andere Fremdsprache. Sporterziehung ist nicht obligatorisch, die Schüler werden aber dazu ermutigt.

中学教育分为3年初中和3年高中。一个学年分为2个学期，教学共39个星期，假期共12个星期，1个星期自由安排。从初中开始，英语和数学是必修科目。其他科目有化学、物理、生物、地理和外语。体育不是必修课，但是，学校鼓励学生参加体育活动。

4.5. Berufliche Ausbildung (职业培训)

Die Berufsausbildung ist unterteilt in drei unterschiedliche Stufen: 1. Unter- und 2. Oberstufenausbildung in der Mittelschule und in ein drittes höheres Bildungssystem (Fachhochschule) und wird unterrichtet an Berufsschulen.

职业培训分为三个层次，初级和中级层次在职业中学进行，高级层次在职业大学进行。

Die Unterstufenberufsausbildung richtet sich an Grundschulabsolventen und ist Teil der 9jährigen Schulpflicht. Ziel ist es, zukünftige Arbeiter, Bauern und Angestellte mit Grundkenntnissen sowie einer beruflichen Qualifikation zu versehen.

初级职业培训招收小学毕业生，是9年义务教育的一部分。目标是培训未来掌握基本技能和职业技能的农民和工人。

Die Oberstufenberufsausbildung richtet sich vor allem an Unterstufen-Schüler, die keinen Oberstufen-Abschluss anstreben, aber auch Oberstufen-Absolventen steht es frei, sich um Aufnahme an höheren Berufsschulen zu bewerben. Die Oberstufen-Berufsschulausbildung dauert in der Regel 4 Jahre. Bei Mittelschulabsolventen verkürzt sich der Berufsschulbesuch auf 2 Jahre. Die höhere berufliche Ausbildung an Berufsfachschulen lässt sich in 5 Kategorien unterteilen.

中级职业培训招收对象主要是完成初级职业培训的学生。中级职业培训毕业生可以申请进入更高层次的职业学校学习。中级职业培训的时间是4年。若已是高中毕业生，则培训时间缩短至2年。高级职业培训可分为5个类别：

- 30 weiterführende Berufsfachschulen (30所职业学校)
- 101 praxisorientierte, berufsvorbereitende Universitätslehrgänge im Schnelldurchlauf (101个面向实际的职业大学教育速成班)
- 5jährige Berufsschulbildung an fachbezogenen weiterführenden Berufsschulen (5年以未来职业为主题的职业教育)
- Berufsschulausbildung an Fachhochschulen (专业教育学院)
- Praxisorientierte, berufsvorbereitende 2-3jährige Lehrgänge an technischen Hochschulen (2至3年实用性职业技术学院课程)

Die berufliche Ausbildung in der VR China wird meistens unter staatlicher Oberhoheit organisiert und durchgeführt.

在中国，职业培训通常是政府组织和管理的。

4.6. Universitäten (大学)

Vor den Hochschulreformen in den 1990er Jahren wurden keine Studiengebühren entrichtet. Unter dem derzeitigen Hochschulsystem müssen ungefähr 5000 RMB (€ 497, 12) pro Semester bezahlt werden. Die Studiengebühren variieren von Universität zu Universität und dem jeweiligen Studienfach. Es gibt in der VR über 2000 Universitäten.

在20世纪90年代高等教育改革之前，大学不收学费。目前的高等教育，每学期大约的费用是5000元人民币。不同的大学，不同的专业学费不同。中国有2000多所大学。

Weitere Informationen zur Erziehung und Forschung in der VR findet man unter dieser Webseiten:

更多有关中国教育和研究的信息可在下面的网站上寻找:

Chinesische Bildungslandschaft (中国教育概况)	www.kooperation-international.de/china/themes/international/fub/laender/laendergesambericht/
Chinese education and Research Network (中国教育和科研网)	www.edu.cn
China Scholarship Council (中国留学基金管理委员会)	www.csc.edu.cn
Alle Universitäten in der VR China (中国大陆所有大学)	www.index-china.com
Most – Ministerium für Wissenschaft und Technologie (中华人民共和国科学技术部)	www.most.gov.cn/eng/

Webseite des Erziehungsministerium der VR China (中国教育部网站)

37 Damucang Hutong, Xidan, 100816 Beijing	北京西单大木仓胡同37号, 邮编: 100816
Tel.: 0086 10 66 09 61 14	电话: 0086 10 66 09 61 14
Internet: www.moe.edu.cn	网址: www.moe.edu.cn

Anerkennung von Ausbildung und Abschlüssen (职业培训和毕业证书认可)

Anerkennung von deutschen Berufs- und Hochschulabschlüssen bereitet den Wirtschaftsunternehmen keine Probleme. Ein deutsch-chinesisches Abkommen über die beiderseitige Anerkennung im Hochschulbereich wurde am 09.04.2002 in Berlin geschlossen. Es trat am 07.01.2004 in Kraft: <http://87.106.9.54>

中国企业承认德国职业教育和高等教育。中德两国2002年4月9日在柏林签署了关于相互承认高等教育的协定，该协定于2004年1月7日生效: <http://87.106.9.54>。

Der "World University Service" umfasst auch Angebote für Studentinnen und Studenten sowie Fachkräfte, die in ihre Heimat zurückkehren wollen: www.wusgermany.de

全球大学服务，帮助学生和专业人士返回自己的祖国: www.wusgermany.de

V. Arbeitsmarkt (劳工市场)

5.1. Allgemeine Informationen zum Arbeitsmarkt (劳工市场概况)

Die Volksrepublik China ist eines der begehrtesten Ziele für ausländische Investoren. Nach Aussagen der Asiatischen Entwicklungsbank wuchs der Industriesektor bis 2008 jedes Jahr um 9,3-10,2 %. Vielfach kommen ausländische Investoren wegen der niedrigen Lohnkosten für ungelernete Arbeiter. Sie machen nur 4% der Kosten in den Vereinigten Staaten aus und entsprechen einem Drittel der Lohnkosten in Malaysia. Hinzu kommt eine immer besser werdende Infrastruktur und Rechtssicherheit durch den Beitritt Chinas in die Welthandelsorganisation in 2001. Seitdem hat das Land seine Einfuhrzölle von 15,6% (2001) auf 10,1% (2005) gesenkt. Im Dienstleistungsbereich der Banken, Versicherungen und den Wertpapieren hat das Land sich in 2300 Gesetzen dem Regelwerk der Welthandelsorganisation in Genf angepasst. Obwohl der Dienstleistungssektor sich in den letzten beiden Jahrzehnten rasant entwickelte, stützt sich die Wirtschaft des Landes hauptsächlich auf das produzierende und verarbeitende Gewerbe sowie die Agrarproduktion. Als Folge dieser schnellen Industrialisierung mit einem sehr großen bäuerlichen Bevölkerungsanteil herrscht ein Mangel an Fachkräften im Dienstleistungssektor mit Kenntnissen im Banken- und Versicherungssektor sowie den Bereichen der Kommunikations- und Informationstechnologie. Demzufolge ermutigt die chinesische Regierung ausländische Experten und hochqualifizierte Fachkräfte nach China zu kommen. Es besteht kein Zweifel, dass die Nachfrage an qualifiziertem Fachpersonal im Hochtechnologiebereich, vor allem in Shanghai, sehr hoch ist. Unter Berücksichtigung der niedrigen Lebenshaltungskosten sind die Gehälter außerordentlich attraktiv.

中国是外国投资者最向往的投资地之一。亚洲开发银行称，至2008年每年的工业增长率为9.3-10.2%。外国投资者来华投资的重要原因非技术工人的低廉工资。中国的工资仅为美国的4%，马来西亚的三分之一。2001年中国加入世贸组织后，基础设施和法律保障越来越完善。进口关税从15.6%（2001年）降至10.1%（2005年）。银行、保险和证券服务部门通过了2300项法律法规，以满足日内瓦世界贸易组织的要求。虽然服务业在过去20年得到了迅速发展，但是中国的经济仍依赖于以生产加工为主的工业和农业。迅速的工业化及数量众多的农村人口导致在银行、保险以及通信和信息技术领域缺乏专业人才。因此，中国政府鼓励外国专家和高素质的人才来华工作。毫无疑问，高科技行业对专业人才的需求非常高，特别是在上海。考虑到当地低廉的生活开销，薪酬是非常有吸引力的。

<u>Lebensmittelpreise (食品价格)</u>	<u>Preise in ¥ RMB / in Euro 价格: ¥/欧元</u>
1 kg Mehl (一公斤面粉)	4,50 ¥ RMB (= € 0,49欧元)
1 Laib Brot (一个面包)	5,00 ¥ RMB (= € 0,44欧元)
1 Liter Speiseöl (一公斤食用油)	10,00 ¥ RMB (= € 0,99欧元)
1 Liter Milch (一公升牛奶)	10,00 ¥ RMB (= € 0,99欧元)
1 kg Rindfleisch (一公斤牛肉)	45,00 ¥ RMB (= € 4,46欧元)
1 kg Lammfleisch (一公斤羊肉)	60,00 ¥ RMB (= € 5,64欧元)
1 kg Schweinefleisch (一公斤猪肉)	25,00 ¥ RMB (= € 2,47 欧元)
1 kg Hühnerfleisch (一公斤股鸡肉)	20,00 ¥ RMB (= € 1,98欧元)
1 kg Reis (一公斤米饭)	5,00 ¥ RMB (= € 0,44欧元)

5.2. Voraussetzungen zum Arbeitsmarkt (进入劳工市场的前提条件)

Es ist schwierig zu verallgemeinern, welche Fähigkeiten und Qualifikationen in China am gefragtesten sind. Das hängt von der jeweiligen Branche ab. Ein ausländisches Universitätsdiplom ist bei einer Überzahl an chinesischen Universitätsabsolventen nicht der wichtigste Befähigungsnachweis, aber nützlich, sollte eine Stelle an einer Universität das Ziel sein. Fachkräfte mit sehr guten Englischkenntnissen sind in den sehr stark exportorientierten Wirtschaftszweigen willkommen. Mit mehr als 210 Millionen Internetnutzern ist China eines der bestvernetzten Länder der Welt. Viele Unternehmen in den großen Städten suchen aus diesem Grund nach Angestellten mit EDV-Kenntnissen.

很难说什么样的技能和资历在中国最受欢迎，这取决于不同的行业。由于每年有大量的高校毕业生，拥有一张外国大学文凭并不是最重要的能力证明，除非要在大学找工作。在以出口为主的经济行业中，懂英文的专业人才非常受欢迎。超过2.1亿的互联网用户使中国成为世界上最大的网络国之一，因此，许多大城市的公司需要有计算机技能的雇员。

Das Ministerium für Arbeit und Soziale Sicherheit hat am 1. März 2004 ein erstes Gesetz über den Mindestlohn erlassen. Jede Provinz, Gemeinde und autonome Region darf seinen eigenen Mindestlohn festsetzen. Der monatliche Mindestlohn in der VR China variiert daher von Provinz zu Provinz.

劳动和社会保障部2004年3月1日颁布了第一部关于最低工资的法律。各省、市、自治区应确定本地区的最低工资。在中国，各省有不同的最低月工资

5.2.1. Monatliche Mindestlöhne in der VR China (在中国 最低月工资)

Die geringen Mindestlöhne können sich durch Zuschläge und Prämien verdoppeln bis verdreifachen. Dazu zählen z.B. Nachtschichten, Überstunden, Gefahrenzulagen etc.

奖金和各种津贴可使实际收入是最低工资的两到三倍，比如，夜班费，加班费，危险津贴等。

Peking 北京	840	¥ RMB (€ 83,22欧元)
Shanghai 上海	960	¥ RMB (€ 95,11欧元)
Provinz Hubei 湖北省	470	¥ RMB (€ 46,57欧元)
Provinz Shanxi 山西省	460	¥ RMB (€ 45,58欧元)
Shenzhen 深圳	1000	¥ RMB (€ 99,09欧元)

5.2.2. Gehaltsspiegel in der VR China (中国薪酬水平)

Das wirtschaftliche Wachstum in den letzten Jahren hat auch die Löhne stark anwachsen lassen. Besonders die Gehälter im mittleren und oberen Management ausländischer Firmen sind schneller als die Lebenshaltungskosten gestiegen. Nach Angaben des Statistischen Zentralamtes ist das Monatseinkommen im Staatssektor jährlich um 16 % gestiegen und liegt inzwischen bei 5000 ¥ RMB (€ 493,10) pro Monat.

近年来的经济增长使工资大大提高。特别是外资公司的中高层管理人员，其工资增长速度高于生活开销的上涨。根据中国国家统计局的数据，政府部门工作人员的月收入每年增长16%，现在约为5000元 (493.10欧元)。

Die Durchschnittseinkommen aller abhängig beschäftigten Angestellten in der Verwaltung, staatlich finanzierten Einrichtungen sowie staatlichen als auch privaten Unternehmen stieg jährlich um 15 % und erreichte den Wert von 4700 ¥ RMB (Anfang 2006)

管理人员、政府资助机构的工作人员以及国有和私营企业的员工，他们的平均月收入增加了15%，达到4700元 (2006年初)。

Es gibt regional große Einkommensgefälle. In den unterentwickelten Regionen West- und Zentralchinas sind die Durchschnittsgehälter weit niedriger als in den hochentwickelten Küstenmetropolen. Angestellte in Shanghai und Peking beziehen Jahreseinkommen von 22,000-24,000 ¥ RMB (€ 2164,00- 2360, 00). Mehr als das Doppelte als in der Provinz Guizhou und Shanxi mit einem Jahreseinkommen von nur 9,000 ¥ RMB (€ 885,36) . Das Gehalt von Führungskräften in den großen Städten liegt bei 162,800 ¥ RMB (€16, 014).

中国地区收入差距很大，中西部发展中地区的平均工资比经济高度发达的沿海城市低很多。上海和北京职员的年薪为22 000-24 000元 (2164 – 2360欧元)，是贵州和山西职员年薪的两倍多——贵州和山西的年薪只有9 000元 (885.36欧元)。大城市领导层人员的年收入为162 800元 (16014欧元)。

Durchschnittliche Monatslöhne für ausgewählte Berufe (一些职业的平均月工资):

Bauarbeiter, monatliches Durchschnittseinkommen 2-3000 ¥ (€ 196,60 - 294,90)	建筑工人，平均月收入2-3000元 (196.60 - 294.90欧元)
Taxifahrer, monatliches Durchschnittseinkommen 3500 ¥ (€ 346,88)	出租车司机，平均月收入3500元 (346.88元)
Stadtangestellter, monatliches Durchschnittseinkommen 4500 ¥ (€ 446,88)	事务员，平均月收入4500元 (393.10 - 493.10欧元)
Computerspezialist, monatliches Durchschnittseinkommen 4-5000 ¥ (€ 393.10 - 493,10)	电脑专家，平均月收入4-5.000元 (393.10 - 493.10欧元)

5.3. Internet-Jobbörsen in der VR China (网上寻职)

Sollte kein bestimmtes Unternehmen als Arbeitgeber infrage kommen, ist die beste Möglichkeit im Internet auf Jobsuche zu gehen. Es gibt viele Internet-Jobbörsen in China, die sich auf Jobangebote spezialisiert haben. Von dort kann man seine Bewerbung und seinen Lebenslauf an interessierte Arbeitgeber verschicken.

如果没有确定的公司成为你的雇主，最好的方式是上互联网去找工作。在中国，有许多互联网专门提供就业机会，你可以给感兴趣的雇主发求职申请和简历。

5.3.1. Chinesischsprachige Jobbörsen (中文求职网):

http://www.zhaopin.com	http://www.528.com.cn
http://www.baidu.com	http://www.chinaHR.com
http://www.chinabig.com	http://www.monster.cn
http://www.4icj.com	http://www.jobcn.com.cn
http://www.chinaHR.com	http://www.chinacareer.com
http://www.chinaonline.cn.com	http://www.job-galaxie.com
http://www.shanghai.com	http://www.corporate.globalsources.com
http://www.jobcn.com.cn	http://www.learn4good.com
http://www.51job.com	http://www.made-in-china.com
http://www.rileyguide.com	http://www.Wang-Li.com

5.3.2. Englischsprachige Jobbörsen (英文求职网):

- http://www.classifiedpost.com/jshome_en.html
- <http://www.coni-partner.com> (英文和德文)

5.3.3. Deutschsprachige Jobbörsen (德文求职网):

Praktika und Jobs (实习和工作机会)	http://www.jobs.chinaweb.de
AHK China (德国工商总会中国代表处网站)	http://www.china.ahk.de
AHK Career Service (德国工商总会中国代表处 及工作机会)	http://www.getjobs.net

5.3.4. Arbeitssuche in der VR China (在中国找工作)

Kontakt für rückkehrende Fachkräfte (Hochschulabsolventen) 归国人员所需联系方式 (高校毕业生)

Rückkehrende Fachkräfte, mit einem in Deutschland erworbenen Hochschulabschluß können sich wenden an den (Career Service China):

在德国取得高校毕业文凭的留学归国人员可以参考以下联系方式:

Ansprechpartner: Frau Wang Wei	联系人: 王玮 女士 (Career Service China)
China Representative – Delegation of German Industry & Commerce Beijing,	德国工商总会北京代表处
Landmark Tower II, Unit 0811, 8 North Dongsanhuan Road, Chaoyang District, Beijing 100004, PR China	中国北京市朝阳区东三环北路8号亮马大厦2座0811室, 100004
Tel.: + 86 10 6590 ext. 324	电话: + 86 10 6590 转 324
Fax: + 86 10 6490 6313	传真: + 86 10 6490 6313
E-Mail: wang.wei@bj.china.ahk.de	电子邮箱: wang.wei@bj.china.ahk.de
Internet: www.china.ahk.de	网址: www.china.ahk.de
Internet: www.getjobs.net	网址: www.getjobs.net

5.4. Jobführer nach Regionen (各地区工作指南)

5.4.1. Südchina (中国南部)

Südchina unterteilt sich in 4 Regionen: Guangdong, Fujian, die Inselprovinz Hainan und Guangxi. Da diese Regionen günstig entlang der Küstenlinie liegen, verfügen sie über einen Vorteil im Handel mit ausländischen Geschäftsleuten. Außerdem hat die Regierung viele spezielle ökonomische Sonderwirtschaftszonen (SWZ) in Guangdong. Süd-Guangdong ist mit Abstand die wohlhabendste Region.

中国南部包括4个省份: 广东、福建、海南和广西。由于这些省份位于交通方便的沿海地区, 他们有与外商开展贸易的优势。此外, 国家还在广东省设立经济特区。广东南部是相当富裕的地区。

Südchina unterteilt sich in 4 Regionen: Guangdong, Fujian, die Inselprovinz Hainan und Guangxi. Da diese Regionen günstig entlang der Küstenlinie liegen, verfügen sie über einen Vorteil im Handel mit ausländischen Geschäftsleuten. Außerdem hat die Regierung viele spezielle ökonomische Sonderwirtschaftszonen (SWZ) in Guangdong. Süd-Guangdong ist mit Abstand die wohlhabendste Region.

中国南部包括4个省份: 广东、福建、海南和广西。由于这些省份位于交通方便的沿海地区, 他们有与外商开展贸易的优势。此外, 国家还在广东省设立经济特区。广东南部是相当富裕的地区。



Die Job-Webseite „www.job168.com“ listet viele Jobangebote großer westlicher Unternehmen (Coca Cola, Philips, Nokia etc.) in Guangdong/Südchina auf.

网站 "www.168.com"

列出了许多西方大公司（可口可乐，飞利浦，诺基亚等）在广东的工作机会。

5.4.2. Ostchina (中国东部) :

Ostchina ist die wichtigste Wirtschaftsregion im ganzen Land. Die Provinzen Jiangsu, Shandong und Zhejiang stehen an zweiter, dritter und vierter Stelle der wirtschaftlichen Entwicklung. In dieser Region haben sich in den letzten Jahren viele IT-Unternehmen (Informationstechnologie), Telekommunikations- und Elektronikhersteller angesiedelt. Die Städte Kunshan und Wujiang in der Provinz Jiangsu und Hangzhou in der Provinz Zhejiang sind die wichtigsten Produktionsstandorte. Sie liegen nahe Shanghai. Dort sind die Arbeitskosten jedoch wesentlich niedriger als in der Yangtse-Metropole Shanghai. Ostchina ist auch für seine schöne Landschaft berühmt. Städte wie Hangzhou, Suzhou, Jinan und Qingdao sind beliebte Ferienzele für Touristen. Die Einkommen aus Tourismus und dem Verkauf von Andenken sind für das einheimische Handwerk und die Seidenproduktion von großer Bedeutung.

中国东部是全国最重要的经济区。江苏、山东、浙江省的经济发展分别列全国第二、第三和第四。这些地区近几年建立了许多信息技术高科技公司以及通信和电子产品制造厂家。江苏的昆山市和吴江市、浙江的杭州市是主要的生产基地，它们都位于上海附近，那里的劳动力成本比大都市上海低得多。中国东部也是著名的风景区，如杭州、苏州、济南和青岛都是非常受欢迎的旅游度假胜地，旅游收入和纪念品的销售对当地的手工业和丝绸生产有重要意义。

5.4.3. Westchina (中国西部)

Zu Westchina gehören die Provinzen Yunnan, Guizhou, Sichuan, Shaanxi, Gansu und Qinghai und die drei autonomen Regionen Tibet, Xinjiang und Ningxia. Diese Regionen sind reich an Energieressourcen und Bodenschätzen, die das Rückgrat der industriellen Entwicklung des Landes bilden. In den Provinzen Sichuan, Shaanxi und Xinjiang befinden sich die drei größten Erdgasfelder des Landes. Auch decken die vielen Wasserkraftwerke den steigenden Energiebedarf in den Küstenregionen. Abgesehen von staatlichen Projekten gibt es auch eine beträchtliche Zunahme an Privatprojekten im Bereich der Landwirtschaft, Medizin und dem Umweltschutz. Der Tourismus entlang der Seidenstraße entwickelt sich zu einem wichtigen Erwerbszweig und bietet Jobmöglichkeiten im Management des Hotel- und Gaststätten-gewerbes. Über 80 der 500 größten Unternehmen wie Motorola, Microsoft, Compaq, Wal-Mart, Volvo und Metro investieren oder wollen in diese Regionen investieren.

中国西部包括云南、贵州、四川、陕西、甘肃、青海以及西藏、新疆、宁夏三个自治区。这些地区有丰富的能源和矿产资源，是中国工业的支柱。四川、陕西和新疆有三个全国最大的天然气田。那里有很多水力发电厂，以满足沿海地区不断增长的能源需求。除了政府的项目外，在农业、医药和环境领域的私人项目的数量也大幅增加。沿丝绸之路的旅游业成为一个重要的民生支柱，沿路的酒店和餐馆提供了就业机会。超过80家世界500强大公司，如摩托罗拉、微软、康柏、沃尔玛、沃尔沃、麦德龙，有意于或已在这些地区投资。

5.4.4. Zentralchina (中国中部)

Zentralchina schließt die Provinzen Shanxi, Henan, Hebei, Anhui und Hubei mit ein. Diese Region ist reich an Bodenschätzen und bietet durch seine zentrale Lage und Anbindung an den Gelben Fluß und den Yangtse logistische Vorteile. Die große Bevölkerungszahl stellt ein großes Reservoir an billigen Arbeitskräften dar. Jedoch ist der allgemeine Ausbildungsgrad sehr niedrig und es herrscht ein Mangel an qualifiziertem Fachpersonal auf der Führungsebene.

中国中部包括山西、河南、河北、安徽、湖北省。这些地区拥有丰富的矿产资源，地处中原，连接黄河和长江，乃运输枢纽。另外人口众多，有丰富的廉价劳动力。但是由于总体教育水平低，因此对高素质的领导管理人员存在需求。

5.4.5. Norden und Nordosten (中国北部和东北部)

Abgesehen von Bauholz ist die Nordostregion reich an Kohle, Erzen, wertvollen Mineralien und Edelsteinen (Bor, Magnesit, Diamanten und Jade). Der primäre Wirtschaftssektor macht ungefähr 10% des Gesamteinkommens der Region aus. Wie in vielen anderen Regionen ist der Sekundärsektor mit seiner verarbeitenden Industrie die Haupteinkommensquelle: Petrochemie, Metallurgie, Maschinenbau und Elektronik, kommen besonders in der Liaoning Provinz vor. Die Tabakverarbeitung hat ein schnelles Wachstum von über 15% in den letzten

Jahren zu verzeichnen gehabt. Andere Industriezweige wie Brauereiprodukte, Textil- und Möbelproduktion, das Verhütten und Verarbeiten von Eisenmetallen haben große Steigerungen erlebt.

除了木材，东北地区有丰富的煤炭、矿石、矿物和宝石（硼、镁、钻石和玉），其收入约占该地区经济的10%。和中国的其他地区一样，该地区，尤其是辽宁，制造部门的主要收入来源是石化、冶金、机械和电子。近年来，烟草行业快速增长，其增长速度在15%以上。其他工业，如酿造业、纺织加工、家具制造以及黑色金属冶炼都得到了长足的发展。

5.4.6. Regierungsunmittelbare Städte (直辖市)

5.4.6.1. Shanghai - 上海

Bevölkerung 人口	18 Millionen 1800万
Fläche 面积	6,340 qm ² 6340 平方公里

Die Yangste-Metropole Shanghai hatte im letzten Jahrzehnt die größten Wachstums-raten zu verzeichnen. Es ist die Stadt mit den meisten chinesischen und ausländischen Existenzgründungen. Wichtige Industriezweige sind die Auto -, Petrochemie-, Stahl- und Eisenindustrie, Biomedizin und die IT-Technologie. Experten in den Bereichen Finanzen, Management und Marketing sind hier stark vertreten.

过去十年中，扬子江畔的大都市上海是经济增长最快的地方。上海是中国联系海内外的主要窗口。重要的行业有汽车、石化、钢铁工业、生物医学和信息技术。在金融、管理和市场营销领域，上海都代表了中国的水准。

Stadtverwaltung von Shanghai

Internet (互网)	www.shanghai.gov.cn
Telefon (电话)	021 6321 2810
E-Mail (电子邮箱)	webmaster@shanghai.gov.cn

Jobbörsen in Shanghai (在上海谋职):

Pudong Human Resources (浦东人才市场)	www.pdhr.com
Shanghai Human Resources Market (上海人才市场)	www.hr.net.cn
Randstad (任什 达公司)	www.randstad.cn
Shanghai Job Bank (上海招聘)	www.shanghaijob.com
Shanghai Co. Ltd. (上海人才有限公司)	www.talentshanghai.co

5.4.6.2. Beijing 北京

Bevölkerung 人口	16, 95 Millionen 1695万
Fläche 面积	16,410 qm ² 16410 平方公里

Die Hauptstadt Peking hat den größten Dienstleistungssektor des ganzen Landes, der über 60 Prozent des BIP ausmacht und wird durch ausländische Investitionen weiter wachsen. Die Schwerindustrie dominiert mit 60 % den güterproduzierenden Wirtschaftsbereich und beinhaltet Elektronikunternehmen, Maschinenbau, IT-Branche, Telekommunikationstechnik, Chemie- und Automobilindustrie, Maschinenbau etc. Der Schwerpunkt wird mittlerweile auf die Förderung von modernsten Zukunftstechnologien wie Biotechnologie, Gentechnik, Entwicklung neuer Verbundstoffe, Pharmazie, Informationstechnologie etc. gelegt.

北京是全国最大的服务业集聚地，其产值超过国民生产总值的60%，并随着外国投资的增加还在继续增长。重工业占据了60%的产品生产领域，包括电子行业、工程、信息产业、通讯、化工、汽车、机械等。目前的重点是现代技术的推广，如生物技术、基因工程、新型复合材料、医药、信息技术等。

Stadtverwaltung von Beijing (北京市政网站):

Internet (互网)	www.beijing.gov.cn
Telefon (电话)	010 6519 2233
E-Mail (电子邮箱)	szfbgt@bjgov.cn

5.4.6.3. Tianjin 天津

Bevölkerung 人口	10,4 Millionen 1040万
Fläche 面积	11,300 qm ² 11300 平方公里

Die Stadt Tianjin ist die Nummer eins in der Produktion von Mobilfunkgeräten. Vier von 10 Handys stammen von dort. Telekommunikationsunternehmen wie Motorola und Sanyo haben dort ihre Fertigungsstätten. Der Dienstleistungssektor wächst dort

sehr schnell: Transport und Lagerung, Handel, Hotel- und Gaststättengewerbe, Banken und Versicherungen sowie der Immobilienhandel sind die am schnellsten wachsenden Dienstleistungsbranchen.

天津是最大移动设备生产基地，40%的手机是在天津制造的。电信企业，如摩托罗拉、三洋在天津都有自己的生产基地。天津的服务业也发展得很快：运输仓储、贸易、酒店餐饮、银行、保险和房地产是增长最快的服务行业。

Stadtverwaltung von Tianjin (天津市政网站):

Internet (互网)	www.tianjin.gov.cn
Telefon (电话)	022 2330 555
E-Mail (电子邮箱)	webmaster@tianjin.gov.cn

5.4.6.4. Chungqing 重庆

Bevölkerung 人口	32,5 Millionen 3250万
Fläche 面积	8,240 qm ² 8340 平方公里

Die Stadt Chungqing ist eine der wichtigsten Industriestandorte was die Autoindustrie angeht. Zu anderen wichtigen Wirtschaftsfaktoren gehören die Eisen- und Stahlindustrie, Waffenschmieden, Transportzubehör und metallurgischen Produkte. Viele internationale Unternehmen wie Nokia, Ericsson, Honda, Isuzu, Mobil, Hutchinson Whampoa etc. haben in den letzten Jahren dort investiert. Die Stadtregierung legt dabei den Schwerpunkt auf den verarbeitenden Sektor.

重庆市是最重要的汽车生产基地，其他主要经济产业包括钢铁工业，军事工业，运输设备和冶金产品。在过去数年，许多国际公司，如诺基亚、爱立信、本田、五十铃、美孚、和记黄埔等，都在重庆投资。因此，市政府对制造业尤其重视。

Stadtverwaltung von Chungqing (重庆市政网站):

Internet (互网)	www.cq.gov.cn
Telefon (电话)	023 6385 4444
E-Mail (电子邮箱)	cqgov@cq.gov.cn

VI. Das Sozialversicherungssystem in der VR China (中国的社会保障制度)

6.1. im Allgemeinen (概况)

Das Sozialversicherungssystem der VR China befindet sich derzeit noch in der Entwicklung. In den Städten besteht die Sozialversicherung gegenwärtig aus Renten-, Kranken-, Arbeitslosen-, Invaliden- und Mutterschaftsversicherung. In den ländlichen Gebieten dagegen, meist an den Küsten und im Osten, gibt es außer einer Sozial-, Renten-, Krankenversicherung zusätzlich noch eine Katastrophenversicherung. In China lebende Ausländer haben keinen Anspruch auf staatliche soziale Transferleistungen.

中国的社会保障制度目前仍在不断完善的过程中。目前，城市社会保障包括：养老保险、医疗保险、失业保险、伤残保险和生育保险。在农村地区，主要是东部沿海地区，除了社会保险、养老保险和医疗保险外，还有灾难保险。在中国生活的外国人不用向中国缴税：

Ministry of Human Resources and Social Security	中华人民共和国人力资源和社会保障部
12 Hepingli Zhongji, Dongcheng District	东城区,和平里中街12号
Beijing 100716	北京100716
Telefon: 0086 1063 0709 13	电话: 0086 1063 0709 13
Fax: 0086 1065 1220 96	传真: 0086 1065 1220 96
E-Mail: wzhang@ns.cnta.com	电子邮箱: wzhang@ns.cnta.com
Internet: http://www.mohrss.gov.cn	互联网: http://www.mohrss.gov.cn

6.2. Arbeitslosenversicherung (失业保险)

Nach dem derzeitigen Gesetz zählen Männer im Alter von 16-66 Jahren und Frauen im Alter von 16-55 zur arbeitenden Bevölkerung. Jeder, der zu diesen beiden Gruppen gehört und unfreiwilligerweise keiner Beschäftigung nachgeht, gilt als arbeitslos. Arbeitgeber und Arbeitnehmer sind verpflichtet, Beiträge in die staatliche Arbeitslosenversicherung zu zahlen. Arbeitnehmer müssen ungefähr 2 % ihres Arbeitslohnes an diese Versicherung abführen. Angestellte dagegen ungefähr 1 % ihres Gehalts. Allerdings variiert der zu entrichtende Prozentsatz in jeder Provinz.

根据目前的法律，劳动力指的是年龄在16-66岁的男性和16-55岁的女性。失业指的任何属于这两个群体且愿意工作而没有工作的情况。雇主和雇员都必须支付失业保险金。雇主需要交纳约工资2%的失业保险费。雇员需要交纳约1%的工资作为失业保险费。不过，具体比例各省都不相同。

6.3. Rentenversicherung (退休金)

Wie in vielen anderen Ländern verfügt die VR China über einen Vorsorgefonds für Angestellte. In der VR China wird das Rentenalter bei Männern mit 60 Jahren, bei Frauen schon mit 55 Jahren erreicht. Ungelernte weibliche Arbeiter werden oft mit dem 50. Lebensjahr gefragt, ob sie in den Ruhestand gehen wollen. Da inzwischen aber viele gut qualifizierte weibliche Fachleute auch noch weiterarbeiten wollen, wenn sie über 55 sind, wird die Regierung das Rentenalter für Frauen in naher Zukunft wohl anheben müssen. Staatliche Altersversicherungssysteme wurden erst seit Mitte 1990 eingeführt. Angestellte, die vor der Einführung des Versicherungssystems zu arbeiten angefangen haben, müssen mindestens 10 Jahre Beiträge gezahlt haben, bevor sie Leistungen empfangen können. Angestellte, die nach der Einführung angefangen haben zu arbeiten, müssen mindestens 15 Jahre einzahlen. Arbeitgeber müssen die für ihre Angestellten bestimmten Sozialbeiträge direkt an den staatlichen Vorsorgefonds und nicht auf die Privatkonten ihrer Angestellten überweisen.

和许多其他国家一样，在中国，雇员有养老金。男性退休年龄为60岁，妇女退休年龄是55岁。不具备专业技能的女工50岁时，可能被询问是否愿意退休。但是，因为现在许多受过良好职业培训的女性希望超过55岁后能继续工作，在不久的将来，政府很可能提高妇女的退休年龄。中国的养老保险制度是在90年代中期才开始实施的。在此保险制度实行之前开始工作的雇员，必

须在支付保险费10年后，才能享受保险回报。在此保险制度实行之后开始工作的雇员，必须在支付保险费15年后，才能享受保险回报。雇主为其雇员缴的养老基金必须直接通过银行转账到国家的制定账号，而不能汇到员工的个人账户。

VII. Infrastruktur (基础设施)

7.1. das öffentliche Transportsystem (公共交通)

Das öffentliche Transportsystem in China ist preiswert, aber nicht sehr komfortabel. In Peking z.B. kostet ein U-Bahnticket 2 Yuan (€ 0,18). Busfahrkarten dagegen 1 Yuan (€ 0,09). Beide Verkehrsmittel sind häufig sehr überfüllt. Taxis kosten dagegen minimal 10 Yuan (€ 0,98), für jeden weiteren Kilometer sind 1,2 Yuan (Euro = 0,11) fällig.

中国的公共交通非常便宜，但不很舒适。比如，北京地铁票价为2元，公交车票价格是1元（0.09欧元）。通常，地铁和公交车都非常拥挤。出租车起步价为10元（0.98欧元），以后每公里1.2元（0.11欧元）。

7.2. Autoverkehr – Führerschein (汽车交通 — 驾照)

Chinas Straßennetz ist mit 1.933.544 km das drittgrößte der Welt. Die Reisezeiten zwischen den großen Städten haben sich durch die Autobahnen stark verkürzt. Internationale Führerscheine werden in China nicht anerkannt. Für einen chinesischen Führerschein benötigt man:

- 1.) eine gültige Aufenthaltserlaubnis von über 6 Monaten
- 2.) einen gültigen Führerschein für Deutschland
- 3.) eine chinesische Übersetzung des deutschen Führerscheins
- 4.) Antragsformular
- 5.) einen praktischen Fahrttest, der entfallen kann, wenn man den Führerschein schon länger als 3 Jahre besitzt
- 6.) einen theoretischen Test auf Englisch und
- 7.) einen Gesundheitscheck.

In Shanghai gibt es außerdem die Möglichkeit, sich am Flughafen einen befristeten Führerschein ausstellen zu lassen.

中国有长达1933544公里的公路网，位居世界第三。高速公路使主要城市之间的旅行时间大大缩短。中国不承认国际驾驶执照。获得中国驾驶执照需要：1.) 6个月以上的居留许可 2.) 有效的德国驾驶执照 3.) 德国驾驶执照的中文翻译 4.) 申请表 5.) 如果你有3年以上驾龄(以所持驾照为准)，可以免去路考 6.) 用英语进行的理论考试 7.) 健康检查
另外，在上海，可以在机场办理临时限期驾照。

7.3. Schienennetz (铁路网)

Das Eisenbahnnetz der VR China ist mit 74.000 km vor Indien das längste Asiens und deckt alle Provinzen ab, wobei Tibet mit einer Eisenbahnstrecke nach Lhasa das Schlusslicht bildet. Züge werden generell nur im Fernverkehr eingesetzt, Vorortzüge gibt es fast keine.

Pünktlichkeit ist oberstes Gebot. Weitere Informationen zum chinesischen Schienennetz, Fahrplan und Fahrpreisen können gefunden werden unter:

- www.seat61.com
- www.railwaysofchina.com
- www.china-train-ticket.com
- www.travelchinaguide.com/china-trains

中国的铁路网总长74000公里，位于印度之前，是亚洲最长的铁路网，它覆盖全国各省。通往西藏拉萨的铁路是最新建成的一条线路。列车一般只用于长途，短途列车几乎没有。准点是至关重要的。欲了解更多有关中国铁路网络、时间表和票价信息，可访问下面网站：www.seat61.com , www.railwaysofchina.com, www.china-train-ticket.com, www.travelchinaguide.com/china-trains

Preise für Einweg-Tickets (ungefähre Angaben in ¥RMB) 单程车票的价位 (人民币):

Peking-Shanghai 499,00 ¥ RMB (€ 49,03 - Fahrzeit: 12 Stunden)	北京—上海499 元 (49,03欧元，运行时间: 12 小时)
Peking-Shenzhen/ Hongkong 417,00 ¥ RMB (€ 40,97 – Fahrzeit: 23 1/2 Std.)	北京—深圳/香港 417元 (40,97欧元，运行时间: 23.5小时)
Peking-Chungqing 430,00 (€ 26,72 – Fahrzeit: 12 Stunden)□	北京—西安 274,00元 (26,72欧元，运行时间: 12 小时)
Peking-Chungqing 430,00 ¥ RMB (€ 42, 25 - Fahrzeit 25 Stunden)□	北京—重庆 430,00元 (42, 25欧元，运行时间: 25小时)

7.4. Nationale und internationale Flughäfen (国内和国际机场)

Es gibt mehr als 486 Flughäfen in der VR China. Hong Kong, Beijing und Shanghai sind jedoch die Hauptanflugpunkte für alle internationale Fluggesellschaften.

中国有486个机场。香港，北京和上海是主要的国际机场：

- Hong Kong Flughafen (香港国际机场)
<http://www.hkairport.com>
Telefon (电话): 852-2181 8888
- Beijing Hauptstadtflughafen (北京首都机场)
<http://www.bcia.com.cn>
Telefon (电话): 010-6454 1000

- Shanghai Pudong Internationaler Flughafen (上海浦东国际机场)
<http://www.shanghaiairport.com/en/index.jsp>
 Telefon (电话): 021-6834 6912

7.4.1. Buchung von preiswerten Flugtickets (便宜机票的预订)

Das preiswerteste Ticket ist ein sog. APEX ('advance purchase excursion') Flugticket: Billigticket zum Sonderpreis, obwohl teure Strafgebühren bei Stornierung und Abänderung des Flugzeitpunktes zu zahlen sind. Preiswerte Tickets können über diese Webseiten gebucht werden (siehe unten).

最便宜的机票是所谓的APEX（“提前购买游览”）票：虽然便宜机票还会有特价，但是机票注销和更改时间的费用很贵。便宜机票可以通过下列网站预订：

Cheapflights.com	www.cheapflights.com
Expedia	www.expedia.com
Fly China	www.flychina.com
Lonely Planet	www.lonelyplanet.com
Lowest Fare	www.lowest.com
One Travel.com	www.travel.com
Orbitz	www.orbitz.com
Travel.com.au	www.travel.com.au
Travellbag	www.travelbag.co.uk

7.4.2. Internationale Fluglinien nach China (有中国业务的国际航线)

Die preiswertesten Flugtickets nach Hong Kong und China können in Deutschland online erworben werden sind. Die preiswertesten Flüge werden von Fluglinien angeboten, die einen Zwischenstopp im Heimatflughafen einlegen müssen wie z.B. Lufthansa nach Peking via Frankfurt/M. oder Malaysian Airlines nach Peking via Kuala Lumpur (siehe unten).

飞往香港和中国的最便宜机票可以在德国网上购买。最便宜的票价由各航空公司自行提供，通常需要在本土转机，比如，德国汉莎航空飞往北京须经法兰克福转机，马来西亚航空飞往北京须在吉隆坡转机：

Air Canada (加拿大航空)	http://www.aircanada.ca
Air France (法國航空)	http://www.airfrance.com
Air New Zealand (新西蘭航空)	http://www.airnz.com.au
British Airways (英國航空)	http://www.britishairways.com
Cathay Pacific Airways (國泰航空)	http://www.cathaypacific.com
China Airlines (中華航空)	http://www.china-airlines.com
Emirates Airlines (阿聯酋航空)	http://www.emirates.com

EVA Air (長榮航空)	http://www.evaair.com
Finnair (芬兰航空)	http://www.finnair.com
Lufthansa (德國漢莎航空)	http://www.lufthansa.com
Qantas (澳洲航空)	http://www.qantas.com.au
Singapore Airlines (新加坡航空公司)	http://www.singaporeair.com

7.5. Post (邮政)

Die Postzustellung innerhalb und außerhalb der VR China ist sehr verlässlich. Luftpost und Postkarten brauchen 5 bis 10 Tage, um den Empfänger im Ausland zu erreichen. Die Inlandspost braucht 1-2 Tage von Guangzhou in Südchina nach Beijing in Nordchina. Neben normalen Postdienstleistungen bietet die chinesische Post auch andere Dienstleistungen an wie z.B. Postbankdienste und Geldüberweisungen.

在中国，国内和国际邮递都非常可靠。国际航空寄明信片需要5至10天，才能送到境外收件人那里。国内邮递从中国南部的广州到中国北部的北京需1至2天。除了正常的邮政业务外，中国邮政也提供其他服务，比如邮政银行和汇款。Das Porto beträgt bei (邮资):

Postkarten (Inland) 明信片 (境内)	0,50 ¥ (€ 0,04欧元)
Briefe (Inland) 明信片 (境内)	0,50 ¥ (€ 0,04欧元)
Postkarten (Ausland)	4,50 ¥ (€ 0,44欧元)
Luftpostbriefe (bis 20g) 航空信 (20克以内)	5,00-7,00 ¥ (€ 0,49-0,69欧元)
Pakete bis 200g (Inland) 包裹 (境内200克内, 每200克加5元)	20,00 ¥ (€ 1,98欧元)

Hotline für Anfragen bei Postsendungen (邮件查询热线): 11185

Die Portogebühren der chinesischen Post können unter www.ems.com.cn eingesehen werden

以下的链接可以找到相关的邮政和电信服务的信息: www.ems.com.cn

In großen Städten gibt es inzwischen ausländische Postanbieter
现在外国邮政公司在大城市也开设了业务:

DHL (敦豪航空货运公司)	Telefon (电话): 800 810 8000
Federal Express (联邦快递)	Telefon (电话): 800 988 1888
TNT Skypak (荷兰 TNT 货运)	Telefon (电话): 800 820 9868
United Parcel Service (联合包裹服务)	Telefon (电话): 800 820 8388

VIII. Telekommunikation (电信)

8.1. Telefongespräche (national/international) (国内/国际) 电话通讯:

Das chinesische Telekommunikationssystem ist mittlerweile exzellent, obwohl die Auslandstarife sehr hoch sind. Sollten Probleme mit der Verbindung auftauchen, kann die Nummer 112 angewählt werden. Hier die wichtigsten Nummern für den Notfall:

中国电信系统服务优质，不过国际通信费用昂贵。如果出现问题，可以拨打112。以下是一些重要的联系号码：

Für die Polizei (警察): 110

Für die Feuerwehr (消防): 119

Bei Verkehrsunfällen (交通事故): 122

Die örtliche Telefonauskunft (当地电话问询): 114

Die internationalen Telefonauskunft (国际电话问询): 176

Es ist möglich von der VR China aus alle Länder der Welt direkt anzuwählen. Örtliche Telefongespräche sind sehr günstig. Für Gespräche ins Ausland sollte man aus Kostengründen Telefonkarten verwenden. Öffentliche Telefonzellen sind in der VR China viele vorhanden.

从中国可以直拨所有其他国家的电话。打本地电话非常便宜；打国际电话，出于费用的原因，应该使用电话卡。大陆有许多公共电话亭。

8.2. Mobiltelefone (移动电话)

Chinesische SIM-Karten für Handys kosten 60 bis 100 Yuan (€5,96-9,96) und haben meistens ein Telefonguthaben von 50 Yuan (€ 4,96) mit dabei. Wenn das Guthaben aufgebraucht ist, kann man es mit leicht erhältlichen „Chongzhika“-Karten (充值卡) 50 Yuan und 100 Yuan wiederaufladen.

在中国，SIM手机卡的费用为60至100元 (6-10欧元)，一般会送50元通话费(5欧元)。如果余额耗尽，可以很方便地购买50元或100元的充值卡补充。

8.3. Telefonkarten (电话卡)

In der VR China gibt es eine große Auswahl an lokalen und internationalen Telefonkarten. IC-Karten (IC 卡) sind überall erhältlich: Kiosks, Internetcafes, Postämter, Telekom-Läden etc. Manche Karten sind nur für den lokalen Gebrauch geeignet. Wenn man eine solche Karte erwirbt, sollte darauf geachtet werden, dass man damit ins Ausland telefonieren kann. Für internationale Gespräche sind jedoch IP-Karten (IP卡) vorzuziehen. Bei IP-Karten wählt man zuerst die örtliche Nummer, gibt danach die Kartenummer an und wählt anschließend die gewünschte Verbindung.

在中国购买国内或国际电话卡都有很多种选择。IC卡到处可以买到：杂货店、网吧、邮局、电信商店等。有些电话卡只打地区内电话。如果有这样的电话卡，应当注意不能打国外电话。打国际电话须用IP电话卡。使用IP卡，首先拨入地方号码，再拨卡号，最后拨对方的电话号码。

8.4. Internet (互联网)

Der Internetzugang zu akzeptablen Kosten wird gewährleistet zu: ¥RMB 2,00-4,00 (€ 0,19 - 0,39) pro Stunde. Viele Internetcafes sind 24 Stunden geöffnet. In großen Städten wie Peking muss man vor der Nutzung einen Ausweis vorweisen und sich registrieren lassen. Kleinere Städte nehmen diese Regel dagegen nicht sehr genau. Eine Kautions von 10 ¥RMB (€ 0,99) wird manchmal vor der Nutzung verlangt.

互联网接使用费是每小时2元至4元 (0.19 - 0.39欧元)。许多网吧24小时开放。在大城市，比如北京，在网吧上网必须先出示护照或身份证并登记。小城市网吧上网的管理要松一些。有时上网需要付10元人民币(0.99欧元)的押金。

IX. Währung und Bankensystem in der VR China (中国的货币和银行体系)

9.1. Währung (货币)

Die chinesische Währung ist der RMB Renminbi („Geld des Volkes“) auch als offiziell „Yuan“ ¥ bekannt. Es gibt 1-,5-,10-,50-, und 100 ¥ RMB-Banknoten.

中国的货币名称是人民币 (“人民的钱”)，也叫“元” ¥。面值有1，5，10，50和100元。

9.2. Wechselkurse (汇率)

Die aktuellen Wechselkurse sind unter www.xe.com einsehbar .

目前的汇率可在www.xe.com上查看.

Wechselkurs in verschiedenen Währungen (November 2009) 货币汇率 (2009年11月)		
Australien (澳大利亚元)	1,00 A\$	5,93 ¥RMB
Euro Zone (欧元区)	1,00 €	9,93 ¥RMB
Kanada (加拿大元)	1,00 C\$	6,31 ¥RMB
Hong Kong Dollar (港元)	1,00 HK \$	0,88 ¥RMB
Japan (日元)	1,00 Yen	0,07 ¥ RMB
Makao / Währung Pataca (澳门币)	1,00 MOP\$	0,18 ¥RMB
Neuseeland (新西兰元)	1,00 NZ \$	4,92 ¥RMB
Vereinigtes Königreich (英镑)	1,00 UK £	10,96 ¥RMB
USA (美元)	1,00 US\$	6,82 ¥RMB

9.3. Bankensystem und Bank (银行系统)

Es ist sehr leicht in China ein Bankkonto zu eröffnen. Das einzige was benötigt wird, ist ein Pass und ein kleine Einzahlung. Banken in der VR China haben 7 Tage in der Woche bis spät abends geöffnet. Einzige Ausnahme ist das Frühlingsfest (Ende Februar/ Anfang März). Öffnungszeiten sind in der Regel zwischen 8:00 Uhr morgens und 17:00 Uhr nachmittags. Einige Zweige schließen für eine Stunde zur Mittagszeit, andere dagegen nicht. Die einzige Möglichkeit das herauszubekommen, ist persönlich vorbeizuschauen. Die bedeutendsten Banken in der VR China sind (siehe unten).

在中国开账户是非常容易的，你只需有护照和少量的钱存入。
在中国大陆，银行每周从早到晚工作7天，唯一的例外是春节（在1月或2月）。开放时间通常是8时至17时。有些分支机构会因为午餐时间关门一个小时，有些则没有，因此最好亲自去看一看。中国的主要银行是：

Bank of China, Beijing Telefon: 010 6659 6688 http://www.bank-of-china.com	中国银行, 北京 电话: 010 6659 6688 http://www.bank-of-china.com
Bank of Communications, Shanghai Telefon: 021 5878 1234 http://www.bankcomm.com.hk	交通银行, 上海 电话: 021 5878 1234 http://www.bankcomm.com.hk
China Construction Bank, Beijing Telefon: 010 6360 3660 http://www.ccbhk.com	中国建设银行, 北京 电话: 010 6360 3660 http://www.ccbhk.com
China Merchants Bank, Beijing Telefon: 010 6642 6868 http://www.mb.china.com	招商银行, 北京 电话: 010 6642 6868 http://www.cmbchina.com
Citibank Telefon: 800-830-1880 http://www.citibank.cn	花旗银行 电话: 800-830-1880 http://www.citibank.cn
Hua Xia Bank, Beijing Telefon: 010 6615 119 www.hxb.com.cn	华夏银行, 北京 电话: 010 6615 119 www.hxb.com.cn
China Mingsheng Bank Telefon: 95568 (Hotline) http://www.cmbc.com.cn	中国民生银行 电话: 95568 (hotline) http://www.cmbc.com.cn
HSBC Bank E-mail: hsbcaoc@hsbc.com.cn http://www.hsbc.com.cn/1/2/	香港上海汇丰银行有限公司 电子邮件: hsbcaoc@hsbc.com.cn http://www.hsbc.com.cn/1/2/
Industrial and Commercial Bank of China Telefon: (010) 95588 (Hotline) http://www.icbc.com.cn	中国工商银行 电话: (010) 95588 http://www.icbc.com.cn

Seit Chinas Eintritt in die Welthandelsorganisation 2001 hat sich die Auswahl an Banken stark vergrößert. Ausländische Banken wie HBSC, Standard Chartered und Citibank haben inzwischen ein eigenes Bankennetz in den großen Städten aufgebaut. Es können mehrere Fremdwährungskonten eingerichtet werden, was das Überweisen von Devisen ins Ausland sehr erleichtert.

自从中国加入世贸组织以后，银行的选择迅速增加。外国银行，如汇丰、渣打、花旗，都在大城市建立各自的银行网。可以开设多个外币账户，外汇转账变得容易许多。

Wenn eine internationale Bank über Niederlassungen in China verfügt, kann ein Konto in chinesischer und ausländischer Währung (Euro € und US \$) in Deutschland eröffnet werden. Sie können so Geld auf ihr Konto nach China überweisen und damit jedes Risiko vermeiden, zu viel Bargeld bei sich zu haben. Ein Verzeichnis von internationalen Geldautomaten in chinesischen Städten kann über die Links eingesehen werden.

如果国际银行在中国有分支机构，就可以在德国向该银行开一个可以存人民币和外币（欧元和美元）的账户。这样可以通过该账户向中国汇款，从而避免携带太多现金的风险。通过下面的链接，你可以知道国际自动取款机在中国城市的目录：

- www.mastercard.com/atm
- www.international.visa.com/ps

9.4. Kreditkarten (信用卡)

Kreditkarten finden in der Volksrepublik zwar immer häufiger Verwendung, vor allem in den großen Städten, sind aber immer noch nicht so weit verbreitet wie in der westlichen Welt. Chinesen mögen es nicht, Schulden zu machen, auch nicht über einen kurzen Zeitraum. Deswegen sollte man bereit sein, immer eine genügende Menge an Bargeld bei sich zu haben. Wo es akzeptiert wird, verschafft es einem einen etwas besseren Wechselkurs als in den staatlichen Banken.

使用信用卡虽然在中国大城市越来越普遍，但还没有像在西方那样习以为常。中国人不喜欢承担债务，即使是很短的时间也不愿意。因此，身边需要随时准备足够的现金数额。使用信用卡，通常是因为有比国家银行更好的汇率。

X.KONTAKTSTELLEN IN DER VR CHINA UND DEUTSCHLAND

(组织在中国的联系方式)

10.1. Kontaktdaten von NROS in der VR China (非政府组织在中国的联系方式)

Nach chinesischem Recht ist das Sozialwesen und der Umweltschutz ein Monopol der kommunistischen Regierung. Deshalb ist es sehr schwierig NROS (Nichtregierungsorganisationen) in der Volksrepublik offiziell registrieren zu lassen. Viele sog. „Nichtregierungsorganisationen“ dort sind daher in Wirklichkeit staatlich geführte Organisationen. Sie werden auch „GONGOS“ (=„*government organised non-government organisations*“) genannt.

根据中国法律，社会 and 环境保护是共产党政府垄断的。因此，非政府组织很难在中国正式登记。在中国“非政府组织”事实上是国营机构。因此，他们是所谓的“GONGOS”（政府组织的非政府组织）。

Aus diesem Grund gibt es nur 500 Nichtregierungsorganisationen (NRO) in der VR China. Verschiedene Hilfsorganisationen werden Online aufgeführt unter diesen Links (siehe unten).

因此中国只有500个非政府组织。救济组织可通过下列链接寻找:

China Development Brief (vertrauenswürdiger NROs)	http://www.chinadevelopmentbrief.com (Englisch/ 英文)
GuideStar (vertrauenswürdige NROs)	http://www.guidestar.com (Englisch/ 英文)
Charity Navigator (NRO Navigator)	http://www.charitynavigator.com (Englisch/ 英文)
CANGO - 中国国际民间组织合作促进会	http://www.cango.org/newwwb/index.asp (Chinesisch/中文)

Die amerikanische Handelskammer in Shanghai hat eine Liste sorgfältig überprüfter Hilfsorganisationen herausgegeben.

在上海的美国商会经认真审查列出的救济组织名单:

<http://www.amcham-shanghai.org> (Englisch/ 英文)

Das Netzwerk „EU-China Civil Society Forum“ in Deutschland arbeitet eng mit zivilgesellschaftlichen Organisationen in der VR China zusammen und wird von der Europäischen Union unterstützt. Es listet unter dem Link viele chinesische NROs auf:

德国的“欧盟-

中国民间社会论坛”网与大陆的民间社会组织密切合作，该论坛得到欧盟的支持。下面的连接列出了中国的许多非政府组织:

http://www.eu-china.net/web/cms/front_content.php?idcat=12

10.2. Kontaktdaten von internationalen Organisationen (国际组织的联系信息)

i.) International Organization for Migration (IOM) China 国际移民组织 (IOM) 中国

International Organization for Migration (IOM) China	国际移民组织 (IOM), 中国
Qiyuan Diplomatic Compound	齐家园外交公寓1-2-23号
Chaoyang District, Beijing 100600	北京市朝阳区, 100600
Tel.: (+86) 10 59 79 96 95	电话: (+ 86) 10 59 79 96 95
Fax: (+86) 10 85 32 36 87	传真: (+ 86) 10 85 32 36 87
E-Mail: liasonoffice@iom.int	电子邮箱: liasonoffice@iom.int

ii.) International Organization for Migration (IOM) Hong Kong
(国际移民组织 (IOM), 香港)

International Organization for Migration (IOM) Hong Kong	国际移民组织(IOM), 香港
Qiyuan Diplomatic Compound	油麻地停车场大厦904室
Chaoyang District, Beijing 100600	上海街250号, 香港九龙
Tel.: (+852) 23 32 24 41 / 6	电话: (852) 23 32 24 41 / 6
Fax: (+852) 23 88 12 04	传真: (852) 23 88 12 04
E-Mail: hkgen@iom.int	电子邮件: hkgen@iom.int

iii.) Chinesisches Rotes Kreuz (中国红十字会)

Dongcheng District, Xinqiao Santioa Road No. 8, Beijing 100007	地址: 北京市东城区北新桥三条8号 邮政编码: 100007
Tel.: (8610) 84025890	电话: (8610) 84025890
Fax.: (8610) 64 06 0566	传真: (8610) 64 06 0566
E-Mail: zhbgs@redcross.cn	电子邮件: zhbgs@redcross.org.cn
Webseite: www.redcross.org.cn	网页: www.redcross.org.cn

iv.) Office of the UN Coordinator in China
(联合国系统当地协调员办公室)

UN Office in Beijing	联合国系统当地协调员办公室
2 Liangmahe Nanlu,	亮马河南路2号
100600 Beijing	中国北京100600
Tel.: 86-10-65323731	电话: 86-10-65323731
Fax.: 86-10-65322567	传真: 86-10-65322567
E-Mail: registry.cn@undp.org	电子邮箱: registry.cn@undp.org
Website: http://www.unchina.org	网址: http://www.unchina.org

v.) Food and Agriculture Organization (FAO) of the United Nations
(联合国粮农组织)

FAO Representative: Ms Victoria SEKITELEKO	粮食农组织代表: ;维多利亚塞基托莱科 女士
Food and Agriculture Organization (FAO) of the United Nations	联合国粮食及农业组织(粮农组织)
Jianwai Diplomatic Compound 4-2-151 and 152	建外外交和 152 区 4-2-151
Tel.: + 86-10-6532235	电话: + 86-10-6532235
Fax. + 86-10-65325042	传真: + 86-10-6532235
E-Mail: FAO-CN@fao.org	电子邮箱: FAO-CN@fao.org

vi.) UN International Drug Control Program (UNODC)
联合国国际药物管制规划署 (禁毒办)

UN International Drug Control Program	联合国国际药物管制规划 (禁毒办)
Project Office, China	中国项目办公室
5-1-102, Tayuan Diplomatic Compound No. 1	塔园外交区1号5-1-102
Xindonglu, Chaoyang District , Beijing 100600	中国北京, 100600朝阳区路
Telefon: (+86) 10 6532 6902 / 6904	电话: (+ 86) 10 65326902/ 6904
Fax: (+86) 10 6532 6907	传真: (+ 86)10 65326907

vii.) UN International Drug Control Program
联合国国际药物管制规划 (禁毒办)

UN International Drug Control Program	联合国国际药物管制规划 (禁毒办)
Project Office, China	中国项目办公室
5-1-102, Tayuan Diplomatic Compound No. 1	塔园外交区1号5-1-102
Xindonglu, Chaoyang District , Beijing 100600	中国北京, 100600朝阳区新东路
Telefon: (+86) 10 6532 6902 / 6904	电话: (+ 86) 10 65326902/69 6904
Fax: (+86) 10 6532 6907	传真: (+ 86) 10 65326907

viii.) United Nations Educational Scientific and Cultural Organization
(UNESCO) 联合国教育科学及文化组织 (教科文组织)

Director: Mr Abhimanyu Singh Administrative Officer: Ms Doreen Chin-Huang/	主任: Mr Abhimanyu Singh 行政人员: Ms Doreen Chin-Huang
Jianguomenwai Waijiaogonggyu 5-15-3 100600 Beijing	建国门外外交公寓5-15-3 北京, 100600
E-Mail: d.chin- huang@unesco.org	d.chin-huang@unesco.org
E-Mail: beijing@unesco.org	电子邮箱: beijing@unesco.org
Telefon: +86 10 65322828	电话: +86 10 65322828

ix.) UNHCR Regional Procurement Unit (联合国难民署)

UNHCR Regional Procurement Unit, Beijing, China	联合国难民署, 中国北京
Mr. Alejandro Gaitán Senior Regional Supply Officer	Mr. Alejandro Gaitán, 高级区域干事
1-2-1, Ta Yuan Diplomatic Office Building	塔园外交办公大楼1-2-1
14 Liangmahe Nan Lu	亮马河南路14号
Beijing, China 10060	中国北京 10060
E-Mail: gaitana@unhcr.org	电子邮箱: gaitana@unhcr.org
Telefon: + (8610) 65978155	电话: + (8610) 65978155
Fax: + (8610) 65974486	传真: + (8610) 65974486
Webseite: www.unhcr.org.cn	网址: www.unhcr.org.cn

x.) United Nations Children Fund (UNICEF 联合国儿童基金会)

United Nations Children Fund (UNICEF China)	联合国儿童基金会 (UNICEF), 中国
12 Sanlitun Lu Chaoyang District, Beijing 100600	地址: 三里屯路12号, 北京市朝阳区, 邮编:100600
Telefon: (+86) 10 65323131	电话: (86-10) 65323131
Fax: (+86) 65323 107	传真: (86-10) 65323107
E-Mail: beijing@unicef.org	电子邮箱: beijing@unicef.org
Öffnungszeiten: Montag-Freitag 08:30-12:30; 13:30-17:30	开放时间: 星期一至星期五8:30 - 12:30, 13:30 - 17:30

xi.) United Nations Industrial Development Organization (UNIDO)

联合国工业发展组织

United Nations Industrial Development Organization (UNIDO)	联合国工业发展组织 (UNIDO)
No.17, Xi Wu Jie, San Li Tun Chaoyang District, 100600 Beijing	中国北京市朝阳区三里屯西五街17号,100600
Tel.: +86-10-6532 6140/6532 6141	电话: +86-10-65326532/61406141
Fax: +86-10-65326145	传真: +86-10-65326145
E-Mail: itpo.beijing@unido.org.cn	电子邮箱: itpo.beijing@unido.org.cn

xii.) World Food Program (WFP) 世界粮食计划署

World Food Program (WFP)	世界粮食计划署 (WFP), 北京
Chancery: No. 2 Liangmahe Nanlu, Beijing China	地址: 中国北京亮马河南路2号
Tel.: (8610) 65323734	电话: (8610) 6532 3734
Fax: (8610) 6532 3735	传真: (8610)6532 3735

Homepage des chinesischen Tourismusverbandes mit landesspezifischen Informationen

聚焦中国网页 (有关中国旅游):

<http://www.chinafokus.de/themen/themen.php?kaid=55>

Fremdenverkehrsamt der Volksrepublik China	中国旅游局驻法兰克福办事处
Ilkensästraße 6, 60433 Frankfurt/M.	Ilkensästraße 6, 60433 法兰克福
Tel.: 069 52 01 35	电话: 069 52 01 35
Fax: 069 52 84 90	传真: 069 52 84 90
E-Mail: info@china-tourism.de	电子邮箱: info@china-tourism.de

10.3. Diplomatische und konsularische Vertretungen der Volksrepublik China in Deutschland (中国驻德使领馆)

i.) Botschaft der Volksrepublik China/ 中国驻德国的外交和领事使团地址

Botschaft der Volksrepublik China	中国驻德国的外交和领事使团地址
Märkisches Ufer 54 10179 Berlin	Märkisches Ufer 54, 10179柏林
Tel.: 030 27 58 29 22	电话: 030 27 58 29 22
Fax.: 030 27 58 82 21	传真: 030 27 58 82 21
E-Mail: chinesischeBotschaft@debitel.net	电子邮箱: chinesischeBotschaft@debitel.net
Öffnungszeiten: Mo-Fr 09:00 – 12:00, 14:30 – 17:00	开放时间: 周一至周五9:00 - 12:00, 14:30 - 17:00
Konsularangelegenheiten Mo - Fr 09:00 – 12:00 (nachmittags nur nach Vereinbarung)	领事时间: 9:00 - 12:00 (下午须预约)

ii.) Generalkonsulat der Volksrepublik China in Hamburg/ 中国驻汉堡总领事馆

Generalkonsulat der Volksrepublik China in Hamburg	中国驻汉堡总领事馆
Elbchaussee 268, 22605	Elbchaussee 268, 22605汉堡
Telefon: 040 82 27 60 0, 82 27 60 13	电话: 030 27 58 29 22
Fax: 040 82 27 60 21	传真: 030 27 58 82 21
Amtsbezirk/Konsularbezirk: Hamburg, Bremen, Niedersachsen, Schleswig- Holstein	传真: 030 27 58 82 21

iii.) Generalkonsulat der Volksrepublik China in Frankfurt/M. 中国驻法兰克福总领事馆

Generalkonsulat der Volksrepublik China in Frankfurt/M.	中国驻法兰克福总领事馆
Mainzer Landstr. 175 60326 Frankfurt/M.	Mainzer Landstr. 175, 法兰克福
Telefon: 069 90734687	电话: 069 90734687
Fax: 069 90734837	传真: 069 90734837
Öffnungszeiten: Mo.-Fr. 09:00 -12:00	开放时间: 周一至周五9:00 -12:00
Amtsbezirk/Konsularbezirk: Hessen/ Baden-Württemberg, Nordrhein- Westfalen, Rheinland-Pfalz und Saarland	分管区: 黑森州, 巴登符-腾堡州, 北莱茵- 威斯特法伦州, 莱茵兰-普法尔茨州和萨尔州

iv.) Generalkonsulat der Volksrepublik China in München/
 中国驻慕尼黑总领事馆

Generalkonsulat der Volksrepublik China in München	中国驻慕尼黑总领事馆
Romanstraße 107, 80639 München	Romanstraße 107, 80639慕尼黑
Telefon: 08917 30	电话: 089 17 30
Fax: 08917301619/23	传真: 089 17301619/23
Amtsbezirk: Bayern	分管区: 巴伐利亚

Informationen über Wirtschaft, Industrie, Handel, Exportvorschriften und Produktinformationen: 关于商业、工业、贸易、出口条例和产品的信息:

http://german.china.org.cn/links/2007-08/17/content_8703385.htm

Liste von Ministerien und Behörden in der VR China (中国一些部委和政府机构)

i.) Ministry of Education/Bildungsministerium
 (中华人民共和国 教育部)

37 Damucang Hutong, Xidan, 100816 Beijing	中华人民共和国 教育部
Tel.: 0086 10 66 09 61 14	电话: 0086 10 66 09 61 14
Internet: www.moe.edu.cn	网址: www.moe.edu.cn

ii.) Ministry of Commerce/ Handelsministerium
 (中华人民共和国商务部)

No. 2 Dong Chang'an Avenue Beijing 100731	中华人民共和国商务部
Tel: 0086 10 87 51 90 94	电话: 0086 10 87 51 90 93
Fax: 0086 10 87 51 90 93	传真: 0086 10 87 51 90 93
Internet: http://german.mofcam.gov.cn	网址: http://www.mofcam.gov.cn

iii.) Ministerium für Personal und Soziale Sicherheit (Renten- u. Sozialversicherungen) 中华人民共和国人力资源和社会保障部

Ministry of Human Resources and Social Security	中华人民共和国人力资源和社会保障部
12 Hepingli Zhongji, Dongcheng District	东城区,和平里中街12号
Beijing 100716	北京100716
Telefon: 0086 1063 0709 13	电话: 0086 1063 0709 13
Fax: 0086 1065 1220 96	传真: 0086 1065 1220 96
E-Mail: wzhang@ns.cnta.com	电子邮箱: wzhang@ns.cnta.com
Internet: http://www.mohrss.gov.cn/	互联网: http://www.mohrss.gov.cn/

iv.) Public Security Bureau/ Ausländeramt
(公安部入境事务处)

Public Security Bureau (Ausländeramt), Andingmen Dong, Dajie, Beijing 100600	公安部入境事务处, 安定门东大街北京100600
Tel.: 00861084 02 01 01	电话: 00861084 02 01 01

Stellensuche in der VR China

v.) Kontakt für rückkehrende Fachkräfte (Hochschulabsolventen)
归国人员所需联系方式 (高校毕业生)

Rückkehrende Fachkräfte, mit einem in Deutschland erworbenen Hochschulabschluß können sich wenden an den (Career Service China):

在德国取得高校毕业文凭的留学归国人员可以参考以下联系方式:

Ansprechpartner: Frau Wang Wei	联系人: 王玮 女士 (Career Service China)
China Representative – Delegation of German Industry & Commerce Beijing,	德国工商总会北京代表处
Landmark Tower II, Unit 0811, 8 North Dongsanhuan Road, Chaoyang District, Beijing 100004, PR China	中国北京市朝阳区东三环北路8号亮马大厦2 座0811室, 100004
Tel.: + 86 10 6590 ext. 324	电话: + 86 10 6590 转 324
Fax: + 86 10 6490 6313	传真: + 86 10 6490 6313
E-Mail: wang.wei@bj.china.ahk.de	电子邮箱: wang.wei@bj.china.ahk.de
Internet: www.china.ahk.de	网址: www.china.ahk.de
Internet: www.getjobs.net	网址: www.getjobs.net

Arbeitnehmer, die einen Arbeitsplatz suchen, können verschiedene Wege dafür in Anspruch nehmen. Für den Inhalt und die angebotenen Leistungen sind die externen Anbieter verantwortlich.

职员挑槽可以采取对自己有利的不同的办法，具体办法和效果要问新工作的提供者。

10.4. Mobilitätsberater der Bundesagentur für Arbeit (联邦劳动局驻各地的咨询人员)

Standort / 地点	Name des Mobilitätsberater / 当地工作顾问	Telefonnummern / 电话	Adresse / 地址
<u>Berlin / 柏林</u>	Herr Hauptmeijer 先生	030 - 555996754	Friedrichstr.. 39 10969 Berlin
	Frau Mohn 女士	030 - 555996756	
<u>Bonn / 波恩</u>	Frau Karalic 女士	0228 – 713 1392	Info-Center, Villemomblerstr. 76 53123 Bonn
	Herr Ostermann 先生	0228 – 713 1145	
<u>Bremen / 不来梅</u>	Frau Schöttler 女士	0421 - 178 1386	Doventorsteinweg 44
	Herr Frank 先生	0421 - 178 1385	
<u>Dortmund / 多特蒙德</u>	Frau Pankratow 女士	0231 – 427819 19	Karl-Harr-Str. 5 444263 Dortmund
	Frau Stolte 女士	0231 – 427819 15	
<u>Frankfurt/Main (法兰克福)</u>	Herr Müller 先生	069 - 71912193	Emil-von-Behring Str. 10 60439 Frankfurt/ M.
	Herr Niklas 先生	069 – 59768 328	
	Frau Schneider 女士	069 – 719121 72	
	Frau Zeyher 女士	069 – 59768 343	
<u>Hamburg / 汉堡</u>	Herr Hübner 先生	040 – 2485 3558	Nagelsweg 9, 20097 Hamburg
	Frau Korte 女士	040 - 2485 3552	
<u>Nürnberg / 纽伦堡</u>	Frau Christian 女士	0911 - 529 2320	Richard-Wagner-Platz 5, 90433 Nürnberg
	Frau Tornikidou 女士	0911 - 529 2311	
<u>Stuttgart / 斯图加特</u>	Frau Bender 女士	0711 – 920 3036	Heilmannstr. 3-5 70190 Stuttgart
	Frau Vodopic 女士	0711 – 920 2042	

http://www.inbas-sozialforschung.de/projekte/pro_39.ht

10.4.1. Zentrale Ausländerbehörden der einzelnen Bundesländer

(联邦中央外国人管理局)

Achtung: Jede der mehrere hundert zählenden Ausländerbehörden Deutschlands hat eigene Vordrucke für die Beantragung oder Verlängerung von Aufenthaltserlaubnissen. Diese sind oft schwer im Internet zu finden, Am besten fragen Sie telefonisch bei Ihrer im jeweiligen Bundesland zuständigen Ausländerbehörde nach (siehe unten):

注意: 德国数以百计的外国人管理局对外人居留的申请和延长有各自的形式。通常, 这是很难在互联网上找到的。最好直接电话询问所在州的外国人管理局:

Baden-Württemberg 巴登-符腾堡州

<u>Ausländerbehörde Stuttgart</u>	斯图加特外国人管理局
Schwabenzentrum B4 Eberhartstraße 39 70173 Stuttgart	
Tel: (0711) 2163-589 oder 889	电话: (0711) 2163-589 或 889
Fax: (07111) 2167974	传真: (07111) 2167974
E-Mail: ausländerrecht@stuttgart.de	电子邮箱: ausländerrecht@stuttgart.de

Bayern 巴伐利亚州

Ausländerbehörde München Ausländerwesen – Allgemeines Landeshauptstadt München Kreisverwaltungsreferat Hauptabteilung II, Einwohnerwesen Ruppertstr. 19 80466 München	慕尼黑 外国人管理局
Tel: (089) 233-96010	电话: (089) 233-96010
E-Mail: ausländerbehoerde.kvr@muenchen.de	电子邮箱: ausländerbehoerde.kvr@muenchen.de

Berlin 柏林

Landesamt für Bürger- und Ordnungsangelegenheiten Ausländerbehörde (Abteilung IV): Zuwanderung Friedrich-Krause-Ufer 24 13353 Berlin	柏林外国人管理局
Tel: (030) 90269 0	电话: (030) 90269 0
Fax: (030) 90269 4099	传真: (030) 90269 4099

Brandenburg勃兰登堡州

Zentrale Ausländerbehörde des Landes Brandenburg Poststraße 72 15890 Eisenhüttenstadt	Eisenhüttenstadt 外国人管理局
Tel.: (03364) 427-0	电话: (03364) 427-0
Fax: (03364) 427-202	传真: (03364) 427-202
E-mail: Poststelle- ZAB@zab.brandenburg.de	电子邮箱: Poststelle- ZAB@zab.brandenburg.de

Bremen不来梅

Ausländerbehörde Bremen Stresemannstraße 48 28207 Bremen	不来梅外国人管理局
Tel.: (0421) 361-15275 oder - 15004	电话:(0421) 361-15275 或15004
E-Mail: office- ausländerbehörde@stadtamt.bre men.de	电子邮箱: office- ausländerbehörde@stadtamt.breme n.d

Hamburg汉堡

Einwohner-Zentralamt Amsinckstraße 28/34 20097 Hamburg	汉堡外国人管理局
Tel: (040) 42839-2990	电话: (040) 42839-2990
Fax: (040) 42839-2966	传真: (040) 42839-2966
E-Mail: poststelle@bfi- e.hamburg.de	电子邮箱: poststelle@bfi- e.hamburg.de

Hessen黑森州

Zentrale Ausländerbehörde Regierungspräsidium Darmstadt Luisenplatz 2 64283 Darmstadt	达姆施塔特外国人管理局
Tel: (066151) 12-0	电话: (066151) 12-0
E-Mail: K.Ehrhardt@rpda.hessen.de	电子邮箱: K.Ehrhardt@rpda.hess en.de

Mecklenburg-Vorpommern梅克伦堡-前波莫瑞州

Ausländerbehörde Schwerin Am Packhof 2-6 19053 Schwerin	什未林外国人管理局
Tel.: (0385) 545-1801	电话: (0385) 545-1801
Fax: (0385) 545-1809	传真: 0385) 545-1809
E-Mail: aeichstaedt@schwerin.de	电子邮: aeichstaedt@schwerin.de

Niedersachsen下萨克森州

Ausländerbehörden in Niedersachsen 一些下萨克森州外国人管理局
http://www.mi.niedersachsen.de/master/C40119118_N38375577_L20_D0_I522.html

Nordrhein-Westfalen北莱茵-威斯特法伦州

Kommunale Ausländerbehörde der Landeshauptstadt Düsseldorf Willi-Becker-Allee 7 40227 Düsseldorf	杜塞尔多夫外国人管理局
Tel.: (0211) 89-22197 oder -21024	电话: (0211) 89-22197 或 21024
E-Mail: auslaender@stadt-duesseldorf.de	电子邮箱: auslaender@stadt- duesseldorf.de

Rheinland-Pfalz莱茵兰 - 普法尔茨州

Landeshauptstadt Mainz Bürgeramt -Abteilung Ausländerangelegenheiten Stadtverwaltung Mainz 333- Bürgeramt Abteilung Ausländerangelegenheiten Stadthaus Lauteren-Flügel Kaiserstraße 3-5 55116 Mainz	美因兹外国人管理局
Tel.: (06131) 12-2977	电话: (06131) 12-2977
Fax: (06131) 1203084 oder -3767	传真: (06131) 1203084 或 3767

Saarland 萨尔州

Zentrale Ausländerbehörde des Saarlandes Lebacher Straße 6a 66113 Saarbrücken	萨尔布吕肯 外国人管理局
Tel.: (0681) 501-7168 oder -7162	电话: (0681) 501-7168 或17162

Sachsen 萨克森州

Zentrale Ausländerbehörde des Freistaates Sachsen Adalbert-Stifter-Weg 25 09131 Chemnitz	开姆尼茨外国人管理局
Tel.: (371) 4599-0	电话: (371) 4599-0

Sachsen-Anhalt 萨克森-安哈特州

Bürgerservice Ausländerbehörden Breiter Weg 222 39104 Magdeburg	马格德堡外国人管理局
Tel.: (0391) 540-43 89	电话: (0391) 540-43 89
Fax: (0391) 540-43 50	传真: (0391) 540-43 50
E-Mail: Abh@ewo.magdeburg.de	电子邮箱: Abh@ewo.magdeburg.de

Schleswig-Holstein 石勒苏益格-荷尔斯泰因州

Landesamt für Ausländerangelegenheiten Neumünster Haart 148 24539 Neumünster	新明斯特外国人管理局
Tel.: (04321) 974-301	电话:(04321) 974-301
Fax: (04321) 974-111	传真: (04321) 974-111
E-Mail: Zentrale.nms@Lfa.landsh.de	电子邮箱: Zentrale.nms@Lfa.landsh.de
Landesamt für Ausländerangelegenheiten Lübeck	
Vorwerker Str. 103 23554 Lübeck	吕贝克外国人管理局
Tel.: (0451) 40889-10 oder -16	电话: (0451) 40889-10 或 16
Fax: (0451) 40889-11	传真: (0451) 40889-11
E-Mail: poststelle.HL@Lfa.landsh.de	电子邮箱: poststelle.HL@Lfa.landsh.de

Thüringen图林根州

Landeshauptstadt Erfurt Ausländerbehörde Löberstr. 35 99096 Erfurt	埃尔福特外国人管理局
Tel.: (0361) 655-3803 oder -3821	电话: (0361) 655-3803 或 -3821
Fax: (0361) 655-3829 oder -3809	传真: (0361) 655-3829 或 -3809
E-Mail: Ausländerbehoerde@Erfurt.de	电子邮箱:Ausländerbehoerde@Erfurt.de

10.5. Deutsche Vertretungen in der VR China

i.) Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Beijing

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Beijing	德国驻中国大使馆 (北京)
17, Dong Zhi Men Wai Da Jie, Chaoyang District, Beijing 100600	北京市朝阳区东直门外大街17号, 100600
Tel.: (+86) 85 32 90 00	电话: (+86 10) 85 32 90 00
Fax: (+86) 65 32 53 36	传真: (+86 10) 65 32 53 36
E-Mail: info@peking.diplo.de	电子邮箱: info@peking.diplo.de
Amtsbezirk/Konsularbezirk: Volksrepublik China mit Ausnahme der Generalkonsulaten Chengdu, Hong Kong, Kanton und Shanghai zugewiesenen Amtsbezirke.	分管区: :所有除由成都、香港、广州、上海 总领事馆管辖外的地方。

ii.) Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Chengdu

Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Chengdu	德国驻成都总领事馆
Western Tower, 25 th Floor, No. 19. 4 th Section Renmin Nan Road Chengdu	成都市人民南路4段, 威斯顿联邦大厦25层
Tel.: (0086 28) 85 28 00	电话: (0086 28) 85 28 00
Fax: (0086 28) 85 26 83 08	传真: (0086 28) 85 26 83 08
E-Mail: info@chengdu.diplo.de	电子邮箱: info@chengdu.diplo.de
Amtsbezirk/Konsularbezirk: Provinzen Sichuan Guizhou, Yunnan und die regierungsmittelbare Stadt Chongqing	分管区: 四川、贵州、云南、重庆

iii.) Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Hongkong

Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Hongkong	联邦德国驻中国领事馆 (香港)
United Centre, 21 st floor, 95 Queensway-Central, Hong Kong	香港中环金钟道95号, 联合中心21楼
Tel.: (00 852) 21 05 87 77; 21 05 87 88 (automat. Telefonauskunftssystem)	电话: 21 05 87 88
Fax: (00 852) 28 65 20 33	传真: (00 852) 28 65 20 33
E-Mail: germancg@netvigator.com	电子邮箱: germancg@netvigator.com
Amtsbezirk/Konsularbezirk: Hong Kong sowie Makao	分管区: 香港、澳门

iv.) Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Shanghai

Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Shanghai	德国驻上海总领事馆
181, Yongfu Road, Shanghai 20 0031	上海永福路181号, 200031
Tel.: (+86) 10 85 32 52 68	电话: (+ 86) 10 85 32 52 68
Fax: (+86) 10 85 32 36 87	传真: (+ 86) 10 85 32 36 87
E-Mail: info@gk-shanghai.org.cn	电子邮箱: info@gk-shanghai.org.cn
Amtsbezirk/Konsularbezirk: Die regierungsunmittelbare Stadt Shanghai sowie die Provinzen Jiangsu, Zhejiang und Anhui	分管区: 上海、江苏、浙江、安徽

10.6. Finanzielle Förderung für rückkehrwillige Chinesen

(对自愿回国的中国人的经济帮助)

Das REAG-Reisehilfen- und GARP-Starthilfeprogramm ist ein humanitäres Hilfsprogramm. Es fördert die freiwillige Rückkehr/Weiterwanderung, bietet Starthilfen und dient der Steuerung von Migrationsbewegungen.

REAG (返程援助) /GARP (新生活援助)

项目属于人道主义援助计划。该项目旨在帮助自愿返国者或前往第三国者，并为其提供开始新生活的援助，以对移民进行宏观调控。

Hier gibt es Fördermöglichkeiten durch die Internationale Organisation für Migration (IOM) mit Sitz in Nürnberg im Rahmen der Programme REAG/GARP. Die IOM arbeitet im Auftrag des Bundesministeriums des Inneren und der zuständigen Länderministerien. Da jeweils jährlich neu durch IOM darüber entschieden wird für welche Länder eine Rückkehr- bzw. Starthilfe gewährt wird, bitten wir beim zuständigen Ansprechpartner zu erfragen, ob die freiwillige Rückkehr in Ihr Land gefördert wird. Die Förderhöhe beträgt im Jahr 2009 für Staatsangehörige der VR China: 300,00 € pro Erwachsenen und Jugendlichen, 150,00 pro Kind bis zu Vollendung des 12. Lebensjahres. Unter bestimmten Voraussetzungen erfolgt auch die finanzielle Unterstützung bei der Weiterreise.

具体资助由位于纽伦堡的国际移民组织(IOM)通过返程援助/新生活援助项目来实施。国际移民

组织(IOM)代表联邦政府与各州的内政部工作。由于IOM每年重新决定对返回哪些国家的移民提供援助，建议向IOM具体负责人员询问，弄清作为自愿返回者可否得到资助。在特定前提下，对前往第三国者也会有资助。

2009年对返回中国大陆人员的资助如下：成人和青少年每人300欧元，12岁以下儿童每人150欧元。在特定前提下，对前往第三国者也会有资助。

Es besteht die Möglichkeit, sich über den Link von IOM, detailliert zu informieren:

登录国际移民组织 (IOM)的网站可以获取更多具体信息:

http://www.iom.int/germany/downloads/REAG-GARP-Program%202009_Merkblatt%20kurz.pdf

Das REAG (Reisebeihilfenprogramm) dient der Unterstützung bei den Rückreisekosten in Form von Beihilfen. Das GARP (Starthilfeprogramm) dient der finanziellen Unterstützung beim Neuanfang im Heimatland. Folgende Leistungen können erbracht werden:

REAG (返程援助) 为返回者提供返程旅费方面的帮助。GARP (新生活援助) 为返回者在自己国家即将开始的新生活提供经济帮助。具体援助内容和额度见下表:

Weitere Informationen über die REAG/GARP-Programme können bei allen Sozial- und Ausländerämtern der Städte und Landkreise, bei den Wohlfahrtsverbänden, Fachberatungsstellen, Zentralen Rückberatungsstellen sowie bei der IOM in Nürnberg (auf Deutsch oder Englisch) angefordert werden.

更多有关返程援助与新生活援助项目的信息，可用德语或英语向各城市及各县的社会和外国人管理局、慈善协会、专业咨询机构、返回者咨询中心以及在纽伦堡的国际移民组织询问获得。

Weitere Informationen zum Thema bieten:
(以下组织提供有关援助的更多信息)

- Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (国际移民组织)
<http://www.bamf.de>
- International Organisation of Migration (国际移民组织):
<http://www.iom.int/germany>

XI. Interessante Webseiten (Chinesische Zeitungen) 相关网站:

11.1. Chinesische Zeitungen in der VR China, Hong Kong, Taiwan, Singapur, Nordamerika und Europa. 大陆、香港、台湾、新加坡、北美和欧洲的中文报纸:

Chinesische Tageszeitungen (中国杂志 大陆、香港、台湾 和新加坡)	http://www.china.uni-bonn.de/liter/lkzeit.htm
中国日报 (China Daily)	http://www.chinadaily.com.cn
人民日报 (People's Daily)	http://www.peopledaily.com.cn
亚洲金融时报 (Financial Times Asia)	http://www.ftasia.net
中国南方早报	http://www.scmp.com
国际先驱论坛报	http://www.iht.com
World Gazetteer – China (世界地名索引 - 中国)	http://www.world-gazetteer.com
Staatliche Nachrichtenagentur Xinhua (新华网)	http://www.xinhua.cn
Asia Times Online (亚洲时报在线)	http://www.atimes.com/
Offizielle Regierungswebseite (政府官方网站)	http://www.beijing.gov.cn/
Epoch Times (大纪元)	http://www.epochtimes.com
European Chinese News (本月刊)	http://www.amazon.de/EUROPEAN-CHINESE-NEWS/dp/B000LW80MW

11.2. Interessante Webseiten (相关网站)

Auswärtiges Amt – China: (国家信息)	http://www.auswaertiges-amt.de/diplo/de/Laenderinformationen/01-Laender/China.html
BBC Country Profiles – China – Länderprofil (英國廣播 - 国家信息)	http://news.bbc.co.uk/2/hi/africa/country_profiles/1287798.stm
Chiefs of State – China - Staatsoberhäupter	https://www.cia.gov/library/publications/world-leaders-1/world-leaders-c/china.html
CIA – The World Factbook 中央情报局 - 世界概况	https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook
Elections by country	http://en.wikipedia.org/wiki/Elections_by_country
Fit-for-Travel - Reisemedizinische Infos (健康旅游网)	http://www.fit-for-travel.de/index.jsp
Geschichte - China`s Großes Erbe	http://www.jiang-kasten.de/Frameseitegeschichte.htm
Geschichte (历史)	www.regit.com/regitour/china/about/history.htm
Governments on the WWW - China (People's Republic)	http://english.gov.cn/
Government Organizations of the People's Republic of China	http://cbw.com/govern/index.html
Karten zu China (中国地图)	http://www.china9.de/landkarten/
Landeskunde - China	http://www.china-guide.de/china/provinzen/1.landeskunde/index.html
Maps of China (Landkarten)中国地图 (行政图)	http://www.maps-of-china.com/
Neueste Geschichte Chinas (近代中国历史)	http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/asia-pacific/1288392.stm
OANDA.com – Währungskonverter (汇率查看)	http://www.oanda.com/lang/de/currency/converter/
Population Reference Bureau (人口参考)	http://www.prb.org/Countries/China.aspx
Reiseführer – derreisefuehrer.com	http://www.derreisefuehrer.com/
Reiseführer – TravelShop.de	http://www.travelshop.de/

Spiegel Jahrbuch – VR China (明镜年鉴 - 中国)	http://service.spiegel.de/digas/servlet/jahrbuch?L=CHN
Stadtbevölkerung in der VR China (中国城市的人口)	http://www.citypopulation.de/China.html
Statistisches Amt der VR China (中国统计局)	http://www.stats.gov.cn/english/
Studies of Modern Chinese History – Chinastudien (现代中国历史研究 - 中国研究)	http://orpheus-1.ucsd.edu/chinesehistory/pgp/index.html
U.S. Center for Infectious Diseases (oder auch The National Center for Infectious Diseases – NCID) 美国传染病中心 (或国家传染病中心)	http://www.cdc.gov/ncidod/
Wikipedia Enzyklopädie - Volksrepublik China	http://de.wikipedia.org/wiki/China
Webkatalog – Country Studies – China (网络目录 :国家研究-中国)	http://countrystudies.us/china
World Statesman (世界政治家)	http://www.worldstatesmen.org/

XII. Namen, Begriffe, Abkürzungen nützliche Internetseiten

(名称, 术语, 缩写, 及有用的网站)

AGEF	Arbeitsgruppe Entwicklung und Fachkräfte im Bereich der Migration und Entwicklungszusammenarbeit; gemeinnützige Gesellschaft mit Sitz in Berlin, die in Zusammenarbeit mit dem BMZ und ZAV Projekte zur Arbeitsplatzvermittlung und Existenzgründerförderung durchführt und aktuelle Länderinformationen bereitstellt: 在移民与发展合作领域的开发和专门人才工作组, 非营利性总部设在柏林的公司, 该公司与BMZ和ZAV一起合作工作中介和促进创业的项目, 并提供当前的国家信息: www.agef.de www.reintegration.de
AufenthG:	Aufenthaltsgesetz, Bestandteil des Zuwanderungsgesetzes 居住法, 移民法的一部分
Auswärtiges Amt:	Länderinformationen, Adressen der konsularischen Vertretungen 国家信息, 领事服务的地址: www.auswaertigesamt.de

BAMF:	<p>Bundesamt für Migration und Flüchtlinge; das BAMF ist zuständig für die Förderung von Projekten mit dem Ziel der Verbesserung der gesellschaftlichen und sozialen Integration von Zuwanderern (gemeinwesenorientierte Projekte). Im Referat 213 ist die Zentralstelle Informationsvermittlung zur Rückkehrförderung, ZIRF angesiedelt. Sie wertet Daten und Informationen aus, die durch den Informationsaustausch mit dem Gebiet der Rückkehrförderung tätigen Institutionen bekannt werden: www.bamf.de</p> <p>联邦移民和难民局; BAMF旨在支持改善移民的社区和社会融合的项目(面向社区的项目), 第213号单位是提供回国资助和ZIRF的信息中心。它分析数据和资料, 这些数据和资料是与回国资助机构信息交流得到的: BAMF</p>
BMZ	<p>Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung: www.bmz.de 联邦经济合作与发展部: www.bmz.de</p>
BPSA	<p>Berufsvorbereitende Praktika und Studienaufenthalte 就业规则</p>
Coming Home	<p>Coming Home ist ein Projekt des Münchner Sozialreferates zur Unterstützung von Flüchtlingen bei der Reintegration in ihre Heimat: Büro für Rückkehrhilfen Franziskanerstr. 8 81669 München E-Mail: reintegration@muenchen.de</p>
Coming Home	<p>是慕尼黑社会事务部的一个项目, 以帮助难民重返祖国: 帮助办公室 Franziskanerstr. 8 81669 慕尼黑 电子邮件: reintegration@muenchen.de</p>
Drittstaaten (第三国):	<p>Drittstaaten oder Drittländer sind Staaten, die nicht Vertragspartei oder Mitgliedstaat der Europäischen Union oder des Europäischen Wirtschaftsraums sind. Aus Sicht der EG sind Drittstaaten beispielsweise Norwegen, China und die USA. Hinsichtlich des Aufenthaltsrechts gilt für alle Staatsbürger der Drittstaaten das AufenthG, sofern sie nicht bevorrechtigte Personen sind. Die Schweiz nimmt momentan eine Sonderrolle ein. Bei den Drittstaaten unterscheidet man zwischen den positiven und negativen Drittstaaten: http://de.wikipedia.org/wiki/Drittland</p> <p>第三国是指欧盟和欧洲经济区成员国或签约国以外的国家, 比如, 挪威中国和美国都是第三国。居留法关于居住权的规定适用于所有第三国的公民, 除非享有特权。瑞士目前有比较特殊的</p>

地位。通常有正面和负面第三国之分：
<http://de.wikipedia.org/wiki/Drittland>

ESG (学生福音社区):	Evangelische Studierende Gemeinde
GARP:	Government Assisted Repatriation Program; ein Reintegrationsprogramm von IOM: 政府设立的遣返计划; 由国际移民组织设立的重返社会计划
Heimatgarten:	ein Projekt der Arbeiterwohlfahrt Bremerhaven zur Unterstützung der freiwilligen Rückkehr und humanitären Reintegration: www.heimatgarten.de 不来梅港设立的一个项目, 旨在提供自愿回国和重返社会的人道主义帮助: www.heimatgarten.de
Informationsverbund Asyl	关于庇护的最新咨询业务(庇护的最新咨询业务) Aktuelle Informationen zum Thema Asyl für die Beratungspraxis: www.asyl.net
IOM (国际移民组织):	国际移民组织 Internationale Organisation für Migration: www.iom.int www.iom.int/germany
ISOPLAN:	Institut für Entwicklungsforschung, Wirtschafts- und Sozialplanung; Datenbank mit Länderinformationen für Migrantinnen und Migranten sowie Beraterinnen: www.isoplan.de 发展和经济及社会计划研究所; 有关移民和咨询的国家信息数据库: www.isoplan.de
Jesuiten- Flüchtlingsdienst (JRS)	耶稣会难民服务 Witzlebenstr. 30a • D-14057 Berlin 耶稣会难民服务 Telefon: +49(30)32 60 25 90 Fax: +49(30)32 60 25 92 E-Mail: info@jesuiten-fluechtlingsdienst.de Webseite: www.jesuiten-fluechtlingsdienst.de
KHG (天主教社区)	Katholische Hochschulgemeinde Webseite: www.crossbot.de/gemeinden-im-internet/hochschulgemeinden/katholische-hochschulgemeinden.html

Pro Asyl (难民帮助组织) Flüchtlingshilfsorganisation
Postfach 16 06 24
60069 Frankfurt am Main
Tel: 069 - 23 06 88
Fax: 069 - 23 06 50
E-Mail: nv@proasyl.de

难民帮助组 Postfach 16 06 24
60069 Frankfurt am Main
电话: 069 - 23 06 88
传真: 069 - 23 06 50
电子邮箱: nv@proasyl.de

Das Raphaels-Werk berät: - Weiterwanderer: Ausländer, vor allem Flüchtlinge,
die nach neuen Perspektiven in einem Drittland suchen.
- Rückkehrer: Ausländer, vor allem Flüchtlinge, die in ihr
Herkunftsland zurückkehren möchten oder müssen, und
- Deutsche mit dem Wunsch, nach Deutschland
zurückzukehren.
- Binationale Partnerschaften und Familien

Raphaels-Werk Dienst am Menschen unterwegs e.V.
Generalsekretariat
Adenauerallee 41
20097 Hamburg
Telefon 040-248442-18
Telefax 040-248442-39
E-Mail: ms@raphaels-werk.de
Webseite: www.raphaels-werk.de

Raphaels组织

为以下人员提供咨询:
- 再移民: 外国人, 特别是难民, 寻找移民第三国的可能。
- 返回祖国者: 外国人, 特别是愿意返回自己祖国的难民,
以及愿意返回德国的德国人。
- 双国籍的家庭

Raphaels-Werk 公益组织
总秘书处
Adenauerallee 41
20097 汉堡
电话: 040-248442-18
传真: 040-248442-39
电子邮件: ms@raphaels-werk.de
网址: www.raphaels-werk.de

REAG: Reintegration for Asylum Seekers in Germany; ein
Reintegrationsprogramm von IOM:
[http://www.bamf.de/nn_443754/De/Migration
Rueckkehrfoerderung/REAGGARP/
foerderprogramme-reag-garpg-inhalt.html](http://www.bamf.de/nn_443754/De/Migration/Rueckkehrfoerderung/REAGGARP/foerderprogramme-reag-garpg-inhalt.html)

Rotes Kreuz/ Accord:	帮助在德国寻求庇护者重返社会，一项由国际移民组织设立的重返社会计划： Recherchedienst für aktuelle, fallbezogene Herkunftsinformationen: www.rotekreuz.at/accord 当前搜索服务，病例的原产地信息 www.rotekreuz.at/accord
Solwodi	Solidarity with Women in Distress / Solidarität mit Frauen in Not; Hilfsorganisation, die alleinerziehende Frauen bei ihrer Reintegration individuell unterstützt: www.solwodi.de 团结在困境中的妇女/团结处于困境的妇女，帮助单身妇女重新融入社会援助机构： www.solwodi.de
STUBE:	Studienbegleitprogramme für Studierende aus Entwicklungs- und Schwellenländern: http://www.stube-rps.de/ 针对发展中国家和新兴国家学生的辅助学习计划： http://www.stube-rps.de/
UNHCR:	Hoher Flüchtlingskommissar der Vereinten Nationen; Situationsberichte und Stellungnahmen vom Flüchtlingskommissar der UN: 联合国难民署事务高级专员；联合国难民署事务高级专员的情况汇报和意见： www.unhcr.de
WUS:	Der World University Service umfasst auch Angebote für Studentinnen und Studenten sowie Fachkräfte, die in ihre Heimat zurückkehren: 全球大学服务，帮助学生和专业人士返回自己的祖国 www.wusgermany.de
ZAV:	Zentralstelle für Arbeitsvermittlung: 中央职业中介 Webseite: www.zav-reintegration.de 网址: www.zav-reintegration.de

XIII. Literaturverzeichnis (参考文献)

China – Informationen für Auswanderer und Auslandstätige, hrsg. v. Bundesverwaltungsamt, Köln 2009.

Das große China-Lexikon, hrsg. von Stefan Friedrich, Hans W. Schütte, Brunhild Staiger, Darmstadt 2007.

Dünnhaupt, Klaus - Karrierestart in Deutschland ? - Informationen für ausländische Hochschulabsolventen, AGEF Berlin 2008.

Dufour, Jean-François, La Chine aux XXIe siècle. Entre promesses et défis, Toulouse 2003.

Eagon, Angela/ Weiner Rebecca: Cultureshock ! China, New York 2007.

Fischer Weltalmanach 2010: Zahlen – Daten – Fakten, Frankfurt/M. 2009.

Harper, Damian/ Chung Wah Chow: China (Lonely Planet), London 2009.

Kan, Jocelyn/ Lau, Hakwan: China & Hong Kong. The most accurate and comprehensive guide to living and working in China. Oxford 2007.

Mackerras, Colin: The New Cambridge Handbook of Contemporary China, Cambridge 2001.

Mason, Caroline/ Murray Geoffrey: Customs & Etiquette of China, London 2006.

Sanjuan, Thierry: Atlas de la Chine, Paris 2007.

Weiner, Rebecca/ Eagon, Angie/ Xu Jun: Culture shock Shanghai ! A survival guide to customs an etiquette, London 2005.

Wei Zhang: Sozialwesen in China, Hamburg 2009.

Wilkinson, Kenneth: World Cultures – China, London 2004.

Impressum

KOMPASS – Hilfestellung für Ausländer bei der freiwilligen Rückkehr in ihre Heimatländer
Pädagogisches Zentrum e.V.
Elbinger Platz 1
27570 Bremerhaven

Projektleiter: Firmian v. Peez

Text: Firmian v. Peez

Druck: Druckerei Werner GmbH, Bremerhaven

Stand: November 2010

Internet: www.freiwilige-rueckkehr-paedz.de

Email: kompass@paedz.de